

LÉMAN' *Mag*

TERRITOIRE D'INSPIRATIONS

A LAND OF INSPIRATION



8-15

LAC & NAUTISME

Grand plongeon dans le Léman ! Rencontres avec des passionnés et décryptages

*THE LAKE & WATER SPORTS
Taking the plunge in Lake Geneva!
Encounters with enthusiasts and in-depth discoveries*

18

BIEN-ÊTRE

On a testé pour vous 3 formes de déconnexion

*WELLBEING
We have tried and tested for you 3 ways to disconnect*

24-26

CULTURE & PATRIMOINE

Une farandole de musées à visiter autour du lac

*CULTURE & HERITAGE
An array of museums to visit around the lake*

36

ITINÉRANCE & MOBILITÉ DOUCE

Écotourisme, comme une envie d'ailleurs

*EXPLORING & TAKING IT SLOW
Eco-tourism, fulfilling the desire to go elsewhere*



LE LAC LÉMAN SOUS TOUTES SES COUTURES

(Re)découvertes, histoires, secrets spots et autres plaisirs... destination évasion.

LAKE GENEVA FROM EVERY ANGLE

(Re)discoveries, stories, secret spots and other delights...the perfect getaway destination.

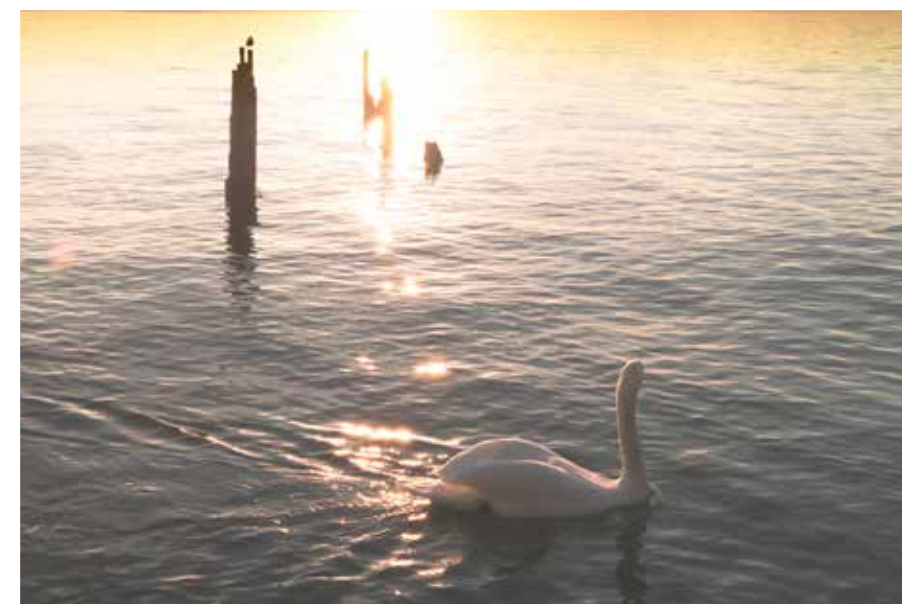
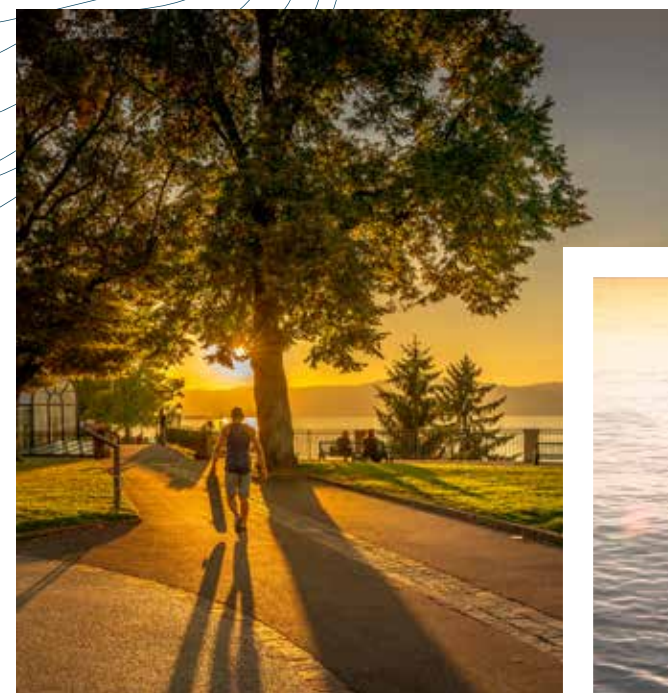


NOS OFFICES DE TOURISME SOUTIENNENT

LES PRODUCTEURS ET COMMERÇANTS DU TERRITOIRE



#Consommons Local



Édito

L'ÉVASION

Plus que jamais ce mot a du sens. 56 jours de confinement nous ont permis de réaliser à quel point la liberté est douce. Sortir, découvrir, échanger... une évidence à préserver.



**Pas besoin
de partir loin pour
s'évader...**

*There's no need
to go far to get away from
it all...*

Et si finalement l'évasion était juste là ?
(Re)découvrons notre environnement
proche : direction... le Léman !

Avec le lac oui, mais pas seulement... Des paysages à couper le souffle, des sentiers pour crapahuter, des gourmandises à partager, des musées et vestiges à explorer ou encore des instants bien-être et cocooning pour se relaxer. Avec votre tribu, seul ou entre amis, lâchez prise et osez la proximité pour voyager. Bienvenue sur notre territoire d'audace et de déconnexion !

EDITORIAL

GETAWAY

More than ever this word has taken on its full meaning. 56 days of lockdown has made us realise just how sweet freedom is. Going out, exploring, chatting...all of these things we simply have to protect.

*But, what if you could have your own getaway right on your doorstep?
Let's (re)discover our surrounding environment and head for...Lake Geneva!*

Yes, there's the lake, but not only that...This area has breathtaking landscapes, trails to yomp, delicious treats to share, museums and remains to explore and even relaxing, pampering activities for your wellbeing.

With your family, alone or with friends, let go of any stress and dare to travel on your doorstep.

Welcome to this thrill-seeking region where you can also disconnect and relax!

**MAGAZINE GRATUIT OFFERT
PAR LES OFFICES DE TOURISME
DE THONON-LES-BAINS ET DE
DESTINATION LEMAN**
DIRECTEURS DE LA PUBLICATION :
Julie Legros, Jérôme Perrin
CONCEPTION-RÉDACTION :
Signature Communication
TRADUCTION : Abaque
IMPRESSION : Kalistene

CRÉDITS PHOTOS : Antoine
Berger, Christine Haas,
Sémaphore Photographie,
Studio Art Contrast, Groupe Val
Vital, Pierre Thiriet, Guillaume
Mouchet, Destination Léman,
Philippe Jeandin photographie,
Willy Difulu et Un Duvet
pour Deux.

MERCI à tous les partenaires
et habitants de la Destination
qui ont bien voulu témoigner
lors de nos interviews.

**NOS BUREAUX D'INFORMATION
TOURISTIQUE VOUS
ACCUEILLENENT :**
Toute l'année :
Thonon-les-Bains
(Château de Sonnaz) :
+33 (0)4 50 71 55 55
Douvaine, Sciez et Yvoire :
+33 (0)4 50 72 80 21

En juillet-août :
Excenevex et port de Sciez :
+33 (0)4 50 72 80 21
Port de Thonon :
+33 (0)4 50 71 55 55
D'avril à septembre :
Port d'Yvoire :
+33 (0)4 50 72 80 21
**thononlesbains.com
destination-leman.com**

Les informations communiquées
dans ce magazine sont à
titre indicatif. Malgré tout le
soin apporté à sa réalisation,
nos services ne peuvent être
tenus responsables d'un
changement de coordonnées,
de tarifs ou de date.

LÉMAN' *Mag*

TERRITOIRE D'INSPIRATIONS



8-15 DOSSIER ENTRE PÊCHE ET NAVIGATION

Grand plongeon dans le Léman ! Rencontres avec des passionnés et décryptages, on vous dit tout sur le lac
SECTION ON FISHING AND SAILING: Taking the plunge in Lake Geneva! Encounters with enthusiasts and in-depth discoveries, we tell you all there is to know about the lake

**16
CROISIÈRES : 5 façons de mettre les voiles !**
BOAT EXCURSIONS: 5 ways to set sail on the lake!

**18
BIEN-ÊTRE : On a testé pour vous 3 formes de déconnexion pour un moment rien que pour soi**
WELLBEING: We have tried and tested for you 3 ways to disconnect so you can get some much-needed 'me-time'

**24-26
PAUSE CULTURE : Une farandole de musées à visiter autour du lac**
CULTURE BREAK: An array of museums to visit around the lake

**28
ZOOM sur les immanquables de la destination**
A CLOSER LOOK at unmissable things to do in this destination

**30-32
NATURA 2000, concentré de richesses naturelles du Chablais**
NATURA 2000, focusing on the natural treasures of Chablais

RENCONTRE AVEC... ENCOUNTERS WITH...

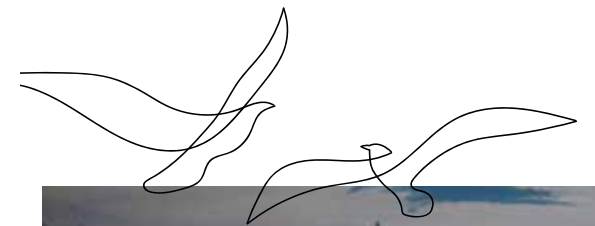
**22
ANNIE GUYON : Le château d'Avully entre Histoire, passion et ténacité**
Annie Guyon: Avully château: history, passion and tenacity

**34
ANNE-MONIQUE D'YVOIRE : Jardin des 5 sens, écrin de merveilles et secrets d'histoire**
Anne-Monique d'Yvoire: The Garden of Five Senses: a setting full of wonder and historical secrets

**38
PHILIPPE POUILLART : Instant cueillette à La Framboiseraie**
Philippe Pouillart: freshly picked fruit at La Framboiseraie (The Raspberry Orchard)

**50
PHILIPPE JEANDIN : Dans l'objectif d'un photographe ambassadeur**
Philippe Jeandin: Looking through the lens of an ambassador photographer

**58
SARAH GIRARD : Le football américain au féminin avec les Black Panthers Ladies**
Sarah Girard: Women's American football with the Black Panthers Ladies' Team



36 ÉCOTOURISME : Comme une envie d'ailleurs

ECO-TOURISM: fulfilling the desire to go elsewhere

**42-45
RECETTES : Plein les papilles ! Recettes de Chefs et accords mets et vins...**
RECIPES: A treat for the taste buds! Chefs' recipes and wine and food pairings...

**46
TCHIN ! 4 repères, 4 ambiances pour siroter**
CHEERS! 4 drinking hotspots, 4 different ambiances

**48
4 BALADES hors des sentiers battus**
4 WALKS off the beaten path



54-56 DOSSIER FAMILLE : 4 jours pour découvrir petits recoins et grands monuments !

FAMILY SECTION: 4 days to discover hidden treasures and major monuments!



DANS LE VOYAGE IL N'Y A PAS DE
CERTITUDE, QUE DE L'AVENTURE.

WHEN TRAVELLING THERE IS NO CERTAINTY,
ONLY ADVENTURE.

Vieux gréement au large de Sciez.
Old rig out on the lake near Sciez.



"On ne va jamais aussi loin que
lorsqu'on ne sait pas où l'on va."
Christophe Colomb.

"You'll never go as far as
when you don't know where you are going."
Christopher Columbus.



Vue sur Yvoire depuis le "Foué" bateau électro-solaire.
View of Yvoire from "Foué", a solar-powered boat.



Cours de Paddle au Point Plage de Thonon-les-Bains.
Paddleboarding lesson at Point Plage in Thonon-les-Bains.



La pêche

MÉTIER ET PASSION



RENCONTRE AVEC SÉBASTIEN ANSART

RÉVEIL MATIN 4H, LE JOUR NE S'EST PAS ENCORE LEVÉ, MAIS LES POISSONS ATTENDENT... LES GOURMANDS AUSSI ! IMAGINEZ UN PETIT PORT SURGIT DE NULLE PART, PEUPLÉ DE PÊCHEURS ET DE PLAISANCIERS AUX DESTINS ORIGINAUX... BIENVENUE À SÉCHEX AVEC SÉBASTIEN, UN PASSIONNÉ QUI A JETÉ SES FILETS AU LÉMAN IL Y A MAINTENANT 16 ANS !

PÊCHEUR AU HASARD, PÊCHEUR POUR LA VIE... "Quand je raconte mon histoire, les gens sont surpris et amusés... et pour cause : je suis devenu pêcheur par le plus grand des hasards ! Je cherchais un stage chez un maraîcher mais je me suis trompé de numéro de téléphone. Bye bye les fruits, bonjour les poissons ! Suite à ce stage, pendant 2 ans, mon patron - pêcheur professionnel - m'a accompagné pour m'apprendre toutes les ficelles du métier. Aujourd'hui, j'ai moi-même transmis cette passion à mon frère qui baigne dans le monde de la pêche depuis tout petit. Cette année, il me rejoint à bord."

FISHING: A TRADE AND A PASSION

AN ENCOUNTER WITH SÉBASTIEN ANSART

WAKING UP AT 4AM, THE SUN ISN'T EVEN UP YET, BUT THERE ARE FISH TO BE CAUGHT...AND FOODIES EAGERLY WAITING FOR THE DAY'S CATCH! IMAGINE A SMALL PORT EMERGES OUT OF NOWHERE, PACKED FULL OF FISHERMEN AND PLEASURE BOATERS HEADING FOR DIFFERENT DESTINATIONS... WELCOME TO SÉCHEX WHERE WE MET SÉBASTIEN, A FISHING ENTHUSIAST WHO HAS CAST HIS NETS IN LAKE GENEVA FOR 16 YEARS NOW!

A FISHERMAN BY CHANCE, A FISHERMAN FOR LIFE...

"When I tell my story, people are surprised and amused... and with good reason. I became a fisherman completely by chance! I was looking for a work placement with a market gardener but I got the telephone number wrong. Bye bye fruit, hello fish! Following on from the work placement, I shadowed my boss, a professional fisherman, who taught me all of the ins and outs of the trade over the space of 2 years. Now, I have passed this passion down to my brother who has been immersed in the world of fishing since he was little. This year, he will be joining me on board."



La pêche, métier ou passion ?

Passion ! Je suis convaincu qu'on ne peut pas devenir pêcheur sans être réellement passionné. Ça demande beaucoup de temps, d'énergie... De concessions aussi. Il faut savoir vivre au rythme de la nature. On peut avoir des journées de 6 à 20 heures, c'est aléatoire. Ce sont les poissons qui décident !

Solitaire, rêveur, généreux, aventurier... voici l'image que l'on se fait habituellement du pêcheur. Vous confirmez ?



On est solitaires mais on aime se retrouver... entre pêcheurs !

We are solitary creatures but we love hanging out...with other fishermen!

Je me reconnais bien dans ce tableau. J'aime la solitude, la tranquillité du lac... Le parfait exemple : quand je vends mes poissons sur le marché de producteurs, c'est un ami qui tient le stand. Il y a trop de monde et d'agitation pour moi !

On compte 140 pêcheurs professionnels sur le Léman. Entre vous, c'est une organisation qui coule de source ?

On fonctionne en bonne intelligence, mais ça n'a pas toujours été le cas. Quand j'ai commencé la pêche, il y avait des tensions entre pêcheurs. Il fallait se cacher, certains pêcheurs piquaient la place des autres... Aujourd'hui, tout le monde se connaît, a sa place et son secteur. Légalement, nous pouvons pêcher où nous voulons sur la côte française, mais dans les faits, chacun reste sur son secteur pour ne pas empiéter sur le territoire des amis. C'est plus simple comme ça !

Lac... Mer... Quelles différences pour vous ?

Le Léman c'est une petite mer intérieure ! Nous sommes un peu des "marins de montagne". Les gestes sont les mêmes, mais le matériel est différent. Les poissons d'eau douce sont plus petits et moins vifs qu'en mer, on utilise donc des filets très fins (moins de 1 mm d'épaisseur !). Il peut y avoir des vents assez dangereux aussi... C'est là que notre côté aventurier prend le dessus ! La semaine dernière par exemple, la Bise s'est invitée pendant ma sortie pêche. Résultat : j'ai retrouvé mes filets, seulement après 2 jours... côté suisse, à 30 km !

Et une fois votre bateau amarré, quel est le programme ?

Notre rituel de pêcheur ? Nous retrouver à l'Ô Café avec un Fish & Chips et un Aperol ! C'est le père du gérant qui m'a appris à pêcher et c'est moi qui leur livre le poisson aujourd'hui. On se retrouve aussi souvent aux restaurants l'Ôtremont et aux Tournesols. On adore leurs produits frais !

ON DÉGUSTE ? WANT TO TRY SOME FRESH SEAFOOD?

L'Ô CAFÉ : 17 Route des Mouettes, MARGENCEL

L'ÔTREMONT : 770 Avenue de Bonnatrait, SCIEZ

LES TOURNESOLS : 6 Rue du Pamphiot, THONON-LES-BAINS



Is fishing more of a trade or a passion to you?

A passion! I am convinced you cannot become a fisherman without being truly passionate about it. It takes a lot of time, energy... and sacrifices too. You must know how to keep up with the pace of nature. You can have days which last anywhere from 6 to 20 hours, it is unpredictable. The fish are what determine your day!

We often see fishermen as solitary, big dreamers, generous and adventurers. Can you confirm if that is true?

I feel like I fall into that category. I like solitude, the peacefulness of the lake...The perfect example of that is, when I sell my fish at the farmer's market, a friend of mine runs the stall. It is too packed and there is too much hustle and bustle for me!

There are 140 professional fishermen on Lake Geneva. Have you all naturally formed an organisation?

We coexist peacefully, but that wasn't always the case. When I started out fishing, tensions ran high between fishermen. You had to conceal your whereabouts, and some fishermen would encroach on others' spots... Today, everyone knows one another, has their own place and area on the lake, Legally, we can fish wherever we like off the French shore but actually, everyone stays in their own area so we don't encroach on our friends' territories. It's easier that way!

What are differences between the lake and the sea to you?

Lake Geneva is like a small inland sea! We are kind of like "mountain sailors". The techniques are the same, but the fishing gear differs. Freshwater fish are smaller and not as lively as those in the sea, so we use really thin, delicate nets (less than 1mm thick!). There can often be quite dangerous winds too... That is when our adventurous side prevails! Last week, for example, the Bise showed up on my fishing trip. As a result, I eventually found my nets 2 days later... on the Swiss shore, 30km away!

Once your boat is moored up...what's on the agenda?

What's our routine as fishermen? We usually head to the Ô Café and have Fish & Chips with an Aperol! The manager's father taught me to fish and now I deliver fish to them. We often go to the restaurants l'Ôtremont and Les Tournesols. We love their fresh produce!



DU POISSON FRAIS SINON RIEN !
Je travaille avec des restaurateurs qui respectent les ressources du lac. Lorsqu'il n'y a pas de poisson, ils les rayent simplement de leur carte !

FRESH FISH OR NOTHING ELSE
I like working with restaurateurs who respect the lake's resources. When there is no fish, they simply cross it off the menu!

Histoire

D'EAU DOUCE ET DE PÊCHE



PLUS GRAND LAC D'EUROPE OCCIDENTALE, LE LÉMAN EST UN LAC AU CARACTÈRE BIEN TREMPÉ. GÉNÉREUX PAR SES DIMENSIONS, IL FAIT ÉGALEMENT LE BONHEUR DES 7 À 8000 TONNES DE POISSONS QU'IL ABRITE, CE QUI LE PLACE DANS LES BIOTOPES LES PLUS RICHES D'EUROPE. PARMI LES PLUS RENOMMÉS : LA FÉRA À CHAIRE DÉLICATE, LA PERCHE AU DOS BOSSU ET AUX LIGNES NOIRES, L'OMBLE CHEVALIER DE LA FAMILLE DE LA TRUITE ; LE BROCHET AVEC SA TÊTE ALLONGÉE ET SES DENTS ACÉRÉES ET L'ÉCREVISSE, SEUL CRUSTACÉ VIVANT EN EAU DOUCE...

THE HISTORY OF FRESHWATER FISHING

THE LARGEST LAKE IN WESTERN EUROPE, LAKE GENEVA HAS A DEEPLY ENTRENCHED CHARACTER. IT IS LARGE IN SIZE, TO THE DELIGHT OF THE 7-8,000 TONS OF FISH IT IS HOME TO, MAKING IT ONE OF THE RICHEST BIOTOPES IN EUROPE. SOME OF THE MOST RENOWNED SPECIES INCLUDE: FERA WITH ITS LIGHT, FLUFFY MEAT, PERCH WITH ITS HUMPED BACK AND BLACK STRIPES, THE ARCTIC CHAR WHICH BELONGS TO THE TROUT FAMILY, PIKE WITH ITS ELONGATED HEAD AND RAZOR SHARP TEETH AND CRAYFISH, THE ONLY CRUSTACEAN THAT LIVES IN FRESHWATER...

Fishing is a real local tradition, usually passed down the generations. Whether simply a passion or a job, it still remains one of the biggest contributors to the Lake Geneva area's economy. However, fishing has not always been easy here... From an abundance of fish to an attempt to preserve its resources, fishing restrictions and laws have been implemented over the years, so Lake Geneva's fishermen have experienced different eras of the fishing trade...

If we dive into the past, we will see that back in the day, the lake's resources seemed inexhaustible and fishing was still FREE! However, when the Middle Ages hit, things got a lot more complicated... Lake Geneva's fish became a prestigious meal reserved for nobility, and so a fishing tax was imposed.

In the 14th century, the Bourgeoisie controlled fishing and imposed strict restrictions: in that period, selling fish to a foreigner would have lost you your fishing rights and your gear!

Véritable tradition locale - transmise le plus souvent de père en fils - la pêche, passion ou métier, demeure l'un **des aspects les plus riches de l'économie du Léman**. Elle n'a pour autant **pas toujours été un long fleuve tranquille...** Entre abondance de poissons et préservation des ressources, restrictions et droits de pêche, les pêcheurs du Léman ont connu des époques bien différentes...

Plongeon(s) dans le passé, à l'époque où les ressources semblent inépuisables, alors que la pêche est encore LIBRE ! Mais dès le Moyen-Âge, les choses se compliquent... **Le poisson du Léman devient un met prestigieux réservé au seigneur** et une taxe sur la pêche est installée.

Au XIV^{ème} siècle, c'est la Bourgeoisie qui régie la pêche et les règles sont strictes : à cette époque, la vente de poisson à un étranger vous aurait fait perdre vos droits de pêche et votre matériel !

Au début du XIV^{ème} siècle, si vous croisie un poisson sans queue sur les marchés, pas touche ! Les poissons de plus d'un jour ne pouvaient être vendus, on leur coupait la queue afin de les différencier de la pêche du jour.

In the early 14th century, if you came across a fish without a tail, you were meant to avoid it at all costs! Fish that were over a day old couldn't be sold, so their tails would be cut off to differentiate them from the catch of the day.



LE FILET SE RESSERRE AUTOUR DE L'ÉCREVISSE !
THE NET CLOSES IN AROUND THE CRAYFISH!



Au fil des siècles et des inventions, les techniques de pêche se sont diversifiées. Pêcheurs, fins connaisseurs, les déterminent selon le type de poisson, la durée de la pêche, la saison ou même le vent. Ils varient appâts, profondeurs, mailles de filet...

Over the centuries and with new inventions, fishing techniques have diversified. Fishermen, who are experts in the field, determine which techniques to use depending on the type of fish, the length of the fishing trip, the season and even the wind. They vary their bait, the water's depth and their nets' mesh size...

Au fil des années, la population augmente, le poisson non. 1623 laisse place à "la Grande Disette du poisson". Les privilèges ne peuvent plus durer : la Révolution y met fin. Toutes exploitations et communications avec l'étranger par le lac sont interdites. **Les pêcheurs sont consignés à terre et n'ont le droit de pêcher qu'en présence d'un soldat !**

Enfin, une nouvelle organisation s'installe : **l'État s'approprie les droits de pêche** et divise la côte lémanique française en 5 cantonnements, chacun géré par un "fermier de pêche".

Les années passent mais les relations entre fermiers et pêcheurs s'enveniment... Entre difficultés financières et détournement des règles, la tension monte. Les fermiers des 1^{er} et 2^e cantonnements sont tous assassinés...

C'est seulement en 1860, lorsque la Savoie est rattachée à la France, que l'on reconnaît que **la pêche sur le Léman ne peut être gérée de la même façon que sur les cours d'eau**. Une redevance directe des pêcheurs à l'État est exigée.

Over the years, the human population grew, but the fish population did not. In 1623 they experienced "the Major Fish Shortage". Fishing privileges could not last: the Revolution put an end to that. The lake's producers were forbidden to liaise and trade goods with those abroad. Fishermen were restricted to fishing on land and they were not allowed to fish in the presence of a soldier!

Finally, a new set-up was established: the government amended the fishing laws and divided the French shore of Lake Geneva into 5 fishing areas, each managed by a "farmer-fisherman".

As the years went by, the relations between farmers and fishermen worsened: what with financial difficulties and breaches of the rules, tensions were running high. Farmers in the 1st and 2nd fishing areas were all murdered...

It was only in 1860, when Savoy was bought by France, that they came to the realisation that Lake Geneva cannot be managed in the same way as waterways. As a result, the government imposed a direct tax on fishermen.



**Préserver les ressources
du lac coule de source...**

*Preserving the lake's resources goes
without saying...*

Suisses et français signent en 1880 leur 1^{re} convention de pêche : dimensions des mailles des filets, taille des poissons, mais également gestion des eaux souillées des usines environnantes... **La protection des eaux du Léman est une priorité et les pêcheurs en deviennent les gardiens.** Un article ne fait toutefois pas l'unanimité : la pêche est interdite entre mi-avril et fin mai et les pêcheurs français ne l'entendent pas de cette oreille. Un combat politique franco-suisse prend racine. Après 6 ans de conflit, l'interdiction est levée : un retour au calme qui ne permet toutefois pas le retour de la Féra qui se fait de plus en plus rare...



Les coquettes des classes bourgeoises s'arrachent jusqu'à la fin des années 20 "les Perles du Léman", perles artificielles issues du commerce de l'écaille. Aujourd'hui, on peut les retrouver à Yvoire ou à St Gingolph.

Up until the twenties, coquettes from the Bourgeoisie would die to get their hands on "Lake Geneva Pearls", artificial pearls from the shell trade. Today, you can find them in Yvoire or St Gingolph.

De nouveaux visages apparaissent : des jeunes et des femmes d'autres territoires pratiquent à leur tour leur passion sur le lac. Aujourd'hui, **ce ne sont pas moins de 140 pêcheurs professionnels talentueux - 60 en France et 80 en Suisse - qui activent leurs filets pour le plus grand plaisir des palais gourmands !**

In 1880, the Swiss and French signed their first fishing convention regarding the mesh dimensions of nets, the size of the fish, but also managing polluted water from nearby factories. Protecting the waters of Lake Geneva became a priority and the fishermen became its guardians.

However, one clause failed to win unanimous support: fishing was banned between mid-April and the end of May and the French fishermen were having none of it. This sparked off a French-Swiss conflict. After 6 years of dispute, the ban was lifted and peace was restored.

However, this did not bring back the Fera population, which was becoming increasingly rare...

Later on, whilst some fishermen fought on the front line during the First World War, fishing was thriving in Lake Geneva.

It was at the start of the Second World War when fishermen were forced to abandon their trade. Pleasure boating, which was booming in the pre-war period, was subsequently banned.

The Resistance took the Lake Geneva area by storm and fishermen became major players in secretly helping Jews and resistors to cross the lake.

With peace restored, technological developments, an increase in tourism and The Fishing Law of 1984 to help preserve the lake's resources, fishermen and the local economy suffered once again.

However, new faces started to appear on the lake: youngsters and women from other regions also tried their hand at pursuing their passion. Today, no less than 140 talented professional fishermen - 60 in France and 80 in Switzerland - frequently cast their nets to the great delight of gourmet palates!

ON VISITE ? WANT TO VISIT?

ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC
2 Quai de Rives,
74200 THONON-LES-BAINS
+33 (0)4 50 70 26 96



QUAND ON PENSE AU LÉMAN, ON PENSE FORCÉMENT À L'EAU... ET SI FINALEMENT CE QUI LE DÉFINISSAIT LE MIEUX ÉTAIT L'AIR ? LES "AIRS", COMME ON AIME LE DIRE ICI. ILS SONT SURPRENANTS, VIVANTS, TOUJOURS EN MOUVEMENT, MAIS AUSSI PARFOIS CONTRAIGNANTS... CE SONT EUX QUI DONNENT SON CARACTÈRE AU LÉMAN, CONDITIONNENT LE CLIMAT ET RYTHMENT LE QUOTIDIEN DES RIVERAINS.



**LE SAVIEZ-VOUS ?
En 563, le Léman a connu un tsunami avec une vague de plus de... 13 m !**

*DID YOU KNOW?
in 563, there was a tsunami on Lake Geneva with a wave reaching... over 13m!*

Bise, Joran, Vaudaire, Morget, Fraidieu... Des noms d'auteurs historiques ? Non, ceux des vents du Léman ! Alors que l'air sur la mer s'appelle simplement "courants aériens marins", sur le lac, tous ont un petit nom, voire plusieurs selon leurs origines.

Et s'ils soufflent de toutes parts et évoluent au fil des saisons, marins, navigateurs et scientifiques les classent en 3 grandes familles :

■ **LES VENTS GÉNÉRAUX**, ne manquent pas d'air ! Ils viennent des grands courants qui balaient l'Europe Occidentale et sont déviés de leur trajectoire à cause du relief du lac, la "cuvette lacustre". Ce sont eux qui, en hiver, gèlent en seulement quelques heures les berges, les ports et les bateaux du Léman.

■ **LES VENTS D'ORAGE** sont les plus redoutés... Ils soufflent en rafales, parfois soudaines et violentes, créant des vagues impressionnantes et des creux profonds et causant la perte d'embarcations de toutes tailles, même des plus solides !

■ **LES VENTS THERMIQUES**, dits "diurnes" et "nocturnes", ne dépassent jamais plus de 20 km/h. Même en été, ils sont à l'origine des petits frissons dans le dos à la tombée de la nuit...

WHEN YOU THINK OF LAKE GENEVA, YOU TEND TO THINK OF THE LAKE...BUT WHAT IF THE WINDS ARE WHAT BEST DEFINE IT? THE "AIRS" ARE WHAT THE LOCALS LIKE TO CALL THE WINDS OVER LAKE GENEVA. THEY ARE SURPRISING, LIVELY, ALWAYS MOVING, BUT CAN ALSO BE QUITE RESTRICTIVE...THEY ARE WHAT GIVE LAKE GENEVA ITS CHARACTER, AS THEY CONDITION THE CLIMATE AND THE DAILY PACE OF LIFE OF THE LOCALS.

Bise, Joran, Vaudaire, Morget, Fraidieu...are these the name of historical authors? No, they are the winds which blow over Lake Geneva! Whilst the air flowing over the sea is simply called "sea air currents", on the lake, the air currents all have a nickname, even several depending on their origins. As they blow in all directions and evolve over the seasons, sailors, navigators and scientists have classified them into 3 main categories:

- *Powerful winds, which can blow quite a gale! They come from the major currents which sweep across Western Europe and are diverted from their trajectory due to the lake's hilly area, the "lake's basin". They are the winds which, in winter, can freeze the banks, ports and boats on Lake Geneva in just a few hours.*
- *Stormy winds are the most dreaded...They blow in gusts, which can be sudden and violent, creating impressive waves and deep troughs, destroying boats of all sizes in their path, even the most sturdy of ships!*
- *Finally, thermal winds are known as being both "diurnal" and "nocturnal", and they never exceed more than 20km/h. Even in summer, they are behind the shivers you can sometimes get down your spine and nightfall...*

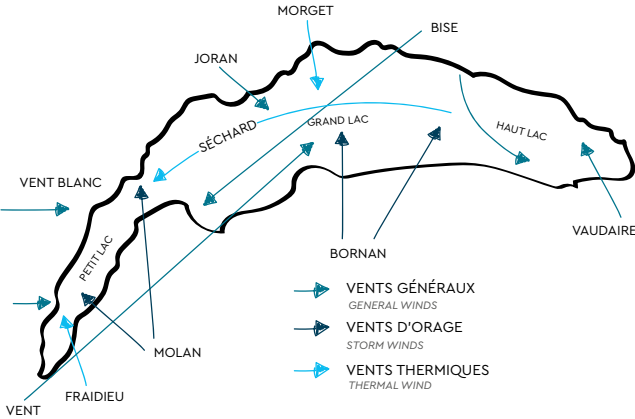


BON À SAVOIR :
Parce que même les navigateurs ont besoin d'être guidés, des signaux orange couvrent tout le tour du lac et préviennent 2 heures avant des orages et des coups de vent.

40 clignotements : avis de prudence - 90 : tempête imminente !

WORTH KNOWING:

Because even navigators sometimes need guiding, there are storm signals all around the lake, which give warning 2hours in advance of a storm or heavy winds. 40 flashes: take care - 90 flashes: storm approaching!



De la Bretagne

AU LÉMAN

ENTRETIEN AVEC HUGO DEVILLE, MONITEUR DE VOILE

ORIGINAIRE DE SAINT-MALO EN BRETAGNE, HUGO EXERCE AUJOURD'HUI SA PASSION SUR LE LAC OÙ IL ENSEIGNE LA VOILE AUX PETITS ET GRANDS.

INTERVIEW FLOTTANTE "L'eau, le vent, je baigne dedans depuis tout petit ! J'ai passé mon enfance sur la Côte d'Émeraude tout proche de la mer. Mon père avait des bateaux et nous allions souvent pêcher. Un jour, il nous a fait la surprise avec mon frère de nous offrir un Optimist, vous savez ce genre de petit bateau sur lequel les enfants commencent à naviguer ? C'était génial, mais je n'en avais jamais assez... Très vite, j'ai voulu en faire mon métier pour ne plus avoir à compter les jours !

— De la mer au lac... En bon amateur de voile, êtes-vous parfois tenté de reprendre le large ?

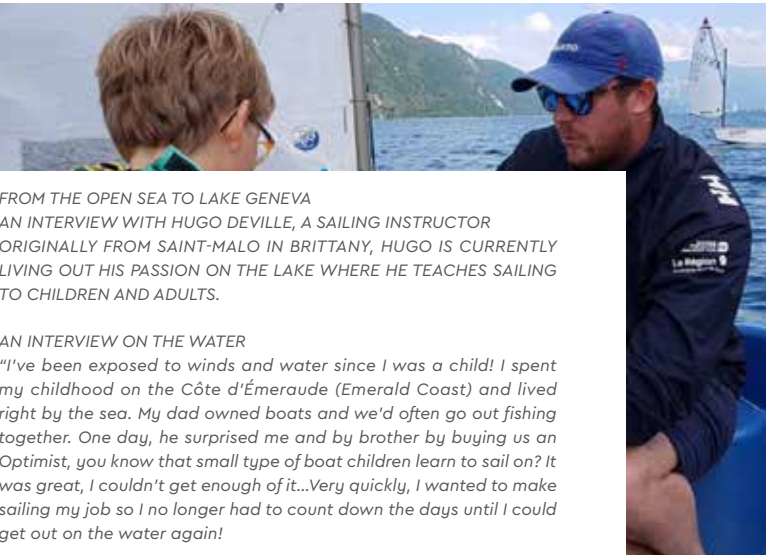
Je vais être honnête avec vous, lorsque je suis arrivé sur le Léman, j'avais quelques aprioris... Mais j'ai vite compris que le lac n'était pas aussi lisse et 'plan-plan' qu'on pourrait le croire ! La côte est visible oui, mais la navigation est technique. Les vents sont forts et ils changent aussi souvent que rapidement. Des aspects météo tactiques entrent en jeu et c'est cela qui est intéressant : le challenge !

— Depuis vos débuts à l'école de voile de Thonon, vous avez mené votre barque : pratique personnelle, entraînements individuels, cours collectifs et préparation d'équipes à la compétition...

Il m'a fallu un petit moment pour trouver mon équilibre, mais je dirais que ces différentes pratiques me permettent de transmettre ma passion au sens large. L'enseignement me pousse à chercher l'excellence. J'identifie les voies de progression de chacun et j'essaye de les y amener au plus vite. Dans l'entraînement, la notion de plaisir est au cœur !

— Votre plus beau souvenir sur l'eau ?

Le Bol d'Or Mirabaud ! On a participé à cette régata avec mes amis, pas tous navigateurs d'ailleurs. Un départ à l'aube avec 500 bateaux autour, un moment unique, un brin magique même... Les conditions météo n'étaient pas franchement avec nous, on a eu quelques belles frayeurs, mais ça en fait un moment qui reste gravé dans nos mémoires. Le cadeau de la fin : un magnifique coucher de soleil !



FROM THE OPEN SEA TO LAKE GENEVA
AN INTERVIEW WITH HUGO DEVILLE, A SAILING INSTRUCTOR
ORIGINALLY FROM SAINT-MALO IN BRITTANY, HUGO IS CURRENTLY LIVING OUT HIS PASSION ON THE LAKE WHERE HE TEACHES SAILING TO CHILDREN AND ADULTS.

AN INTERVIEW ON THE WATER

"I've been exposed to winds and water since I was a child! I spent my childhood on the Côte d'Émeraude (Emerald Coast) and lived right by the sea. My dad owned boats and we'd often go out fishing together. One day, he surprised me and my brother by buying us an Optimist, you know that small type of boat children learn to sail on? It was great, I couldn't get enough of it...Very quickly, I wanted to make sailing my job so I no longer had to count down the days until I could get out on the water again!

— You went from the sea to the lake...as a sailing enthusiast, are you sometimes tempted to go back out to open sea?

I'll be honest with you, when I arrived at Lake Geneva, I had a few preconceptions...but I quickly realised the lake wasn't as flat and 'boring' as you might think! Yes, you can still see the shoreline, but sailing is technical on the lake. The winds are strong and they change quickly and often. Certain tactical weather aspects come into play and that's what makes it interesting, as it's a real challenge!

— Since you started at Thonon sailing school, you have run a tight ship: you have done sailing in your own time, individual training sessions, group lessons and prepared teams to compete...

It took me a while to find that work-life balance, but I would say those different activities enabled me to pass on my passion in a big way. Teaching pushes me to strive for excellence. I identify everyone's own personal development journey to monitor their progression, and I try to help them achieve their goals as quickly as possible. When training, a passion for sailing is always at the heart of it!

— What is your greatest memory of being on the water?

The Bol d'Or Mirabaud! I took part in that regatta with my friends, not all of whom were sailors mind! We departed at dawn with 500 boats around us. That was a unique, even quite magical moment... The weather conditions weren't really on our side, we had a few big frights, but it's a moment we will always remember. To top it off, the gift at the end of it all, was a magnificent sunset!

**📍 PRENDRE UN COURS DE VOILE AVEC HUGO
LEARN TO SAIL WITH HUGO**

Société Nautique du Léman Français Club House
Port de Rives, 74200 THONON-LES-BAINS
+33 (0)4 50 71 07 29
info@voilethonon.com
www.voilethonon.com

Côte plages...

LE TOP 3 D'HUGO POUR PROFITER DE L'EAU SANS SON BATEAU

AS FOR BEACHES... HUGO'S TOP 3 FOR ENJOYING THE WATER WITHOUT HIS BOAT

1 LA PINÈDE AU NATUREL

L'incontournable pour les aventuriers en quête de calme. Entre petites criques sauvages et forêts de pins, 2 km de nature à découvrir depuis la plage municipale de Thonon jusqu'au parc de la Châtaigneraie.

LA PINÈDE - A NATURAL BEACH: Visiting this beach is a must for adventurers in search of a peaceful spot. With wild creeks and pine forests, there is 2km of nature to be discovered between Thonon's municipal beach and Châtaigneraie park.

→ BON PLAN : TOP TIP:

Admirer le magnifique coucher de soleil avec un pique-nique.

Admire the magnificent sunset with a picnic



2 EXCENEVEX DANS LE SABLE FIN

On la connaît pour son étendue mais aussi parce que c'est la seule plage de sable naturel autour du Léman. En famille ou entre amis, vous y serez accros - et particulièrement les ados ! On s'y rend pour passer du bon temps, lézarder au soleil, se baigner sous surveillance, faire du paddle ou de la planche à voile...

EXCENEVEX - LIE OUT ON THE FINE SAND: It is renowned for its long expanse, but also, because it is the only beach with natural sand around Lake Geneva. Whether with family or friends, you are bound to fall in love with this beach! It is particularly popular amongst teens! It is a great place to go to have fun, bask in the sun, swim with a lifeguarded presence, do paddleboarding or sailing...

→ CONFESSION : INSIDER INFO:

Quand ça souffle, c'est un super spot de kite surf. Merci la Bise et les vagues !

When the wind picks up, it is a great kitesurfing spot. We can thank the Bise and the waves for that!

3 NERNIER SECRET SPOT

Après avoir flâné dans le village romantique de Nernier, vous tomberez peut-être sur cette petite plage de galets... inattendue et intimiste !

NERNIER - A SECRET SPOT: After having strolled around the romantic village of Nernier, you will perhaps come across this small shingle beach...which is both unexpected and secluded!

→ CE QUE J'AIME LE PLUS : WHAT I LOVE THE MOST:

La vue sur le Léman ! Quand on y est, on se rend vraiment compte de l'étendue du lac...

The view over Lake Geneva! When you are here, you really get an idea of the size of the lake...

5 Croisières pour mettre les voiles!

5 TYPES OF BOAT EXCURSION TO SET SAIL ON THE LAKE!

1 L'AUTHENTIQUE

Embarquement immédiat à bord de la CGN, pour une croisière à remonter le temps. Direction Nyon, Genève ou Lausanne, une traversée unique à vivre façon Belle Époque !

AUTHENTIC: Hop straight on board the CGN, for an excursion which will take you back in time. Head for either Nyon, Geneva or Lausanne on this unique crossing to experience the Belle Époque!

ON EMBARQUE ! WHERE DO I BOARD?

Port de plaisance d'Yvoire Yvoire marina

✉ +33 (0)4 50 72 80 21

accueil@destination-leman.com

Débarcadère CGN - Port des Pêcheurs - THONON-LES-BAINS

+33 (0)4 50 71 55 55

thonon@thononlesbains.com

2 LA SEREINE

Fermez les yeux et imaginez... les rives du lac, le clapotis de l'eau, 45 minutes ponctuées de discrets commentaires pour apprécier la douceur du Léman. Vous voguez en toute intimité à bord du bateau électro-solaire "Le Foué" !

SERENE: Close your eyes and imagine...the lake's banks, the lapping water, 45 minutes punctuated with non-invasive commentary so you can enjoy the peace and quiet of Lake Geneva. To do this, sail away on an intimate excursion on board the solar-powered boat "Le Foué"!

ON EMBARQUE ! WHERE DO I BOARD?

Port de plaisance d'Yvoire Yvoire marina

✉ +33 (0)4 50 72 80 21

accueil@destination-leman.com

3 LA PRATIQUE

Partir faire son marché en bateau... Bucolique, non ? Depuis le Port d'Excenevex, cette balade vous transportera jusqu'au port de Rives de Thonon à la découverte des petits producteurs et maraîchers. Une aventure de 2 heures aussi dépayssante que savoureuse !

PRACTICAL: Head off to the market on a boat to experience the local rural lifestyle! From Excenevex Port, this excursion will take you to Port de Rives in Thonon to discover what the small-scale producers and market gardeners have to offer. A 2-hour adventure with a complete change of scenery and some tasty treats!

ON EMBARQUE ! WHERE DO I BOARD?

Port d'Excenevex Excenevex Port

✉ +33 (0)4 50 72 80 21

accueil@destination-leman.com

4 L'HISTORIQUE

Retrouvez l'atmosphère du 14^{ème} siècle à bord de La Savoie, la plus grande barque à voiles latines d'Europe ! Une parenthèse hors du temps pour contempler les paysages du Chablais et de la Suisse.

HISTORICAL: Discover the atmosphere of the 14th century on board La Savoie, the largest boat with Lateen sails in Europe! You will be taken on a relaxing excursion where it is as if time stands still, so you can marvel at the landscapes of Chablais and Switzerland.

ON EMBARQUE ! WHERE DO I BOARD?

Débarcadère CGN - Port des pêcheurs

Thonon-les-Bains CGN landing stage - Thonon-les-Bains fishing port

✉ +33 (0)4 50 71 55 55

thonon@thononlesbains.com

5 L'EXCLUSIVE

La Licorne, toutes voiles dehors ! Un moment d'exception à bord de cette goélette de 15m, une promenade pleine de secrets, à vivre en petit équipage (10 personnes maximum).

EXCLUSIVE: La Licorne pulls out all the stops! On board this 15m schooner, you will go on an exceptional excursion full of secrets. This exclusive ship has a limited number of crew members for a fully intimate experience (10 people maximum).

ON EMBARQUE ! WHERE DO I BOARD?

La Licorne, Port de Nernier

La Licorne, Nernier Port

✉ +33 (0)6 86 12 10 71

lalicorne.nernier@gmail.com

www.lalicorne-nernier.com



LE SAVIEZ-VOUS ?

C'est en 1823 que le 1^{er} bateau à vapeur est lancé sur le Léman : le Guillaume Tell, capable de transporter 200 personnes. Mais, faute de quais d'embarquement, les passagers étaient ramenés à terre par des barques à rames !

DID YOU KNOW?

In 1823, the first steam boat was launched on Lake Geneva: the William Tell which was capable of transporting 200 people. But, due to a lack of boarding docks, the passengers were brought back to land on paddle boats!

Un moment pour soi

3 FORMES DE DÉCONNEXION



UNE ENVIE DE DÉTENTE, DE COCOONING, LOIN DE L'AGITATION DU QUOTIDIEN ? APPUYONS SUR "PAUSE" QUELQUES INSTANTS, LÂCHONS-PRISE ET OFFRONS-NOUS UNE PARENTHÈSE DE DÉCONNEXION TOTALE... POUR VOUS, NOS BONS PLANS PLAISIR TESTÉS ET APPROUVÉS !

LES THERMES DE VALVITAL

Baignade et cocooning entre lac et montagnes...

Shoot de magnésium, calme, douceur et une vue à couper le souffle... On a testé pour vous une journée cocooning à l'espace Aquadétente ValVital de Thonon-les-Bains, temple sacré du bien-être...



Naturelle, fraîche, abondante, l'eau minérale de Thonon-les-Bains chemine au cœur des Alpes pour notre plus grand plaisir !

Natural, fresh and abundant, Thonon-les-Bains' mineral water runs through the heart of the Alps, to our great delight!

- Pour commencer... Immersion ! On prend l'eau et surtout on s'allonge et on profite d'un moment tout en douceur sur les lits bouillonnants
- Ensuite, on mixe, sauna, hammam, bain glacé...
- Pour prolonger le plaisir et activer l'indice de détente maximale, on prend rendez-vous pour des soins personnalisés : modelage, gommage gourmand, enveloppement, massage à la bougie...
- Et enfin, on termine par un moment bien à soi dans la grotte musicale...

GETTING SOME MUCH NEEDED ME-TIME 3 WAYS TO DISCONNECT

WANT TO RELAX AND BE PAMPERED, FAR FROM THE HUSTLE AND BUSTLE OF DAY TO-DAY LIFE? PRESS "PAUSE" FOR A FEW MOMENTS AND LET GO OF ANY STRESS AS WE HAVE A PERFECT 'TRIED AND TESTED' SPA BREAK WHICH YOU ARE SURE TO LOVE, WHERE YOU CAN TOTALLY DISCONNECT AND UNWIND!

VALVITAL THERMAL BATHS

Swimming and being pampered surrounded by the lake and mountains...

Get your magnesium fix, enjoy the peace and quiet and marvel at the breathtaking view...We tried out a day of pampering at the ValVital Aquarelaxation area in Thonon-les-Bains, a holy temple of wellbeing...

- To start with...complete immersion! We plunged ourselves into the water, lay out and enjoyed a moment of relaxation on the bubble beds
- Then, we alternated between the sauna, hammam and ice baths...
- To prolong the enjoyment and to ensure maximum relaxation, we tried some personalised treatments: candle-lit body massages, exfoliating scrubs, body wraps to name a few...
- Finally, to finish it all off, we took some time for ourselves in the musical cave...

ON SE DÉTEND ? WANT TO RELAX?

VALVITAL

1 avenue du Parc 74200, THONON-LES-BAINS
+33 (0)4 50 26 17 22
thonon@valvital.fr



Labellisé « Spas de France », cet espace détente partage avec douceur et poésie, sa philosophie du bien-être.

Awarded with the 'Spas de France' certification, this relaxation area shares with its guests its wellbeing philosophy, in a peaceful and stylish environment.

YOGA PADDLE

Prolonger la détente en s'amusant sur le Léman !

Du yoga paddle sur le lac Léman : idéal pour lâcher-prise, se ressourcer, faire le vide... Tout en testant son équilibre ! Les amoureux de nature sont transportés. Après une session de préparation au sol, il est temps de se laisser bercer par l'eau. Assis ou bien debout, l'activité reste douce et ludique. Pas besoin d'être un maître du yoga ou un expert du 'stand-up paddle' pour profiter de ce moment de calme profond !

YOGA PADDLEBOARDING

Prolong your relaxation session by having fun on Lake Geneva!

Yoga paddleboarding on Lake Geneva is ideal for de-stressing, recharging your batteries, and clearing your mind...all whilst testing your balance! Nature lovers are sure to be in their element with this activity. After a briefing session on the ground, it is time to be rocked by the water. Whether sat or standing, this activity is both fun and peaceful. There is no need to be a master of yoga or a stand-up paddleboarding expert to enjoy a moment of inner peace!

INFO | INFO

BUREAUX D'INFORMATION TOURISTIQUE DE LA DESTINATION

FIND OUT MORE FROM THE LOCAL TOURISM INFORMATION OFFICE

LE SPA DE LA VILLA CÉCILE

Allier élégance et sérénité, c'est tout un Art... de vivre

À quelques pas du village d'Yvoire et de son port de plaisance, le spa de l'Hôtel La Villa Cécile offre une expérience sensorielle hors du temps... Détente et chouchouting garantis ! Les yeux fermés, on se laisse aller, on se prélassa au hammam et dans les bains à remous, on savoure la délicatesse des massages et des soins visage et corps...

LA VILLA CÉCILE SPA

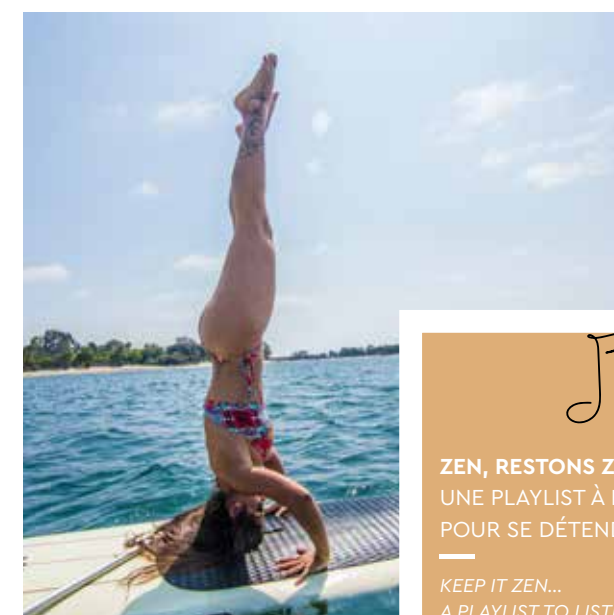
Combining sophistication and serenity is an art from...and has to be experienced

A stone's throw away from the village of Yvoire and its marina, La Villa Cécile Hotel offers visitors a timeless sensory experience with maximum relaxation and pampering guaranteed! With eyes shut, let go of your worries, luxuriate in the hammam and Jacuzzis and enjoy a gentle massage as well as facial and body treatment...

ON SE DÉTEND ? WANT TO RELAX?

VILLA CÉCILE

156 Route de Messery, 74140 YVOIRE
+33 (0)4 50 72 27 40
reservation@villacecile.com



ZEN, RESTONS ZEN...
UNE PLAYLIST À ÉCOUTER POUR SE DÉTENDRE

KEEP IT ZEN...
A PLAYLIST TO LISTEN TO WHILST RELAXING





Entrée dans le village d'Yvoire, la porte médiévale de Rovorée.
Entrance to the village of Yvoire through the Rovorée medieval gate.

"La porte la mieux fermée est celle que l'on peut laisser ouverte."

"The best kind of doors are the ones you can leave open."



L'ART ET LA CULTURE,
GRANDEUR NATURE !

ART AND CULTURE, THE GRANDEUR OF NATURE!

Exposition d'Art Contemporain
à la chapelle de la visitation - Thonon-les-Bains.
Contemporary Art Exhibition
at the visitation chapel - Thonon-les-Bains.



Pause au pôle culturel de la Visitation - Thonon-les-Bains.
Taking a break at the Visitation Cultural Centre - Thonon-les-Bains.



En route pour le château des Allinges.
Heading for the châteaux of Allinges.



Le Château d'Avully

ENTRE HISTOIRE,
PASSION ET TÉNACITÉ...

ENTRETIEN AVEC ANNIE GUYON

SUR UN DOMAINE PRIVÉ DE 15 HECTARES, À FLANC DE MONTAGNE, SE TIENT FIÈREMENT LE CHÂTEAU DE SAINT-MICHEL D'AVULLY. C'EST DANS UNE MAISON FORTE ENTièrement RESTAURÉE AVEC DONJON, DOUVES, PONT-LEVIS ET FRESQUES MAJESTUEUSES, QU'ANNIE ET MICHEL GUYON NOUS OUVRONT LEURS PORTES...

UN CHÂTEAU SUR UN COUP DE TÊTE ! "C'est en 1970 que mon beau-père, Jean Guyon, passionné d'Histoire et tailleur de pierres de métier, a acheté ces ruines sur un coup de tête et pour trois fois rien ! Une folle aventure qui a duré un demi-siècle, entre décryptage d'archives et rénovation. Dès son adolescence, mon mari, Michel, a grandement pris part au projet aux côtés de ses 7 frères et sœurs. Au décès de mon beau-père, mon mari et son frère Pierre ont repris officiellement la gestion du château, aidés par leurs épouses, leur sœur Sophie et par de nombreux bénévoles !"

Le château est classé aujourd'hui monument historique, il a repris sa splendeur d'antan, à l'époque des seigneurs d'Avully...

Cela a été un énorme travail ! On en a bougé de la terre et des cailloux... Pour l'histoire, à force de creuser, mon beau-père a fini par trouver des sources qui servaient à alimenter les douves, remises en service depuis. Il y a aussi trouvé d'autres trésors : des pierres de l'époque romaine aujourd'hui exposées dans notre musée. Car oui, avant d'être une maison forte du XV^e siècle, ici c'était une villa gallo-romaine. Le bâtiment a donc été construit il y a au moins 2000 ans !

**AVULLY CHÂTEAU: HISTORY, PASSION AND TENACITY...
AN INTERVIEW WITH ANNIE GUYON**

ON A 15-HECTARE PRIVATE ESTATE ON THE SIDE OF A MOUNTAIN PROUDLY STANDS THE CHÂTEAU DE SAINT-MICHEL D'AVULLY. ANNE AND MICHEL WELCOME US INTO A COMPLETELY RESTORED FORTIFIED MANOR HOUSE COMPLETE WITH DUNGEON, MOAT, DRAWBRIDGE AND MAJESTIC FRESCOS...

A CHÂTEAU BOUGHT ON A WHIM!

"In 1970 my father-in-law, Jean Guyon, a history enthusiast and a stonemason by trade, bought these ruins on a whim for pittance! This crazy venture, which lasted over half a century, involved deciphering archives and a great deal of renovation. Ever since he was a teen, my husband Michel has been greatly involved in the project alongside his 7 siblings. When my father-in-law passed away, my husband and his brother Pierre officially took over the management of the castle, helped by their wives, their sister Sophie and a number of volunteers!"

Today, the castle has been classified as a historical monument and it has been restored to its former glory, back to the period of the Avully lords...

It has taken a monumental amount of work! We shifted land and rocks and as an aside, when digging, my father-in-law discovered the sources used to supply the moats and got them back up and running ever since. Other treasures were also found: rocks from the Roman era which are now exhibited in our museum. As, yes, before it was turned into a 15th century fortified house, there was a Gallo-Roman villa here. The building was therefore built at least 2000 years ago!

Des travaux manuels à l'ameublement et la décoration, vous n'avez pas chômé !

Oh oui ! Nous avons dû faire preuve de patience et de créativité. Antiquaires, recherche de meubles d'époque sur internet... Nous avons traversé la France pour racheter dans des ventes aux enchères, lits à baldaquin, tapis, armoires ou même parquets...

Cette demeure a une âme. Vous n'avez jamais eu envie d'y habiter pour vivre pleinement la "vie de château" ?

La vie de château n'est pas ce que l'on croit ! Même si les murs sont très épais (1,50 m), il n'y a pas d'isolation thermique et surtout peu de confort moderne : le bâtiment est difficilement habitable et on reçoit tout de même plus de 10 000 visiteurs par an... Pas facile de cohabiter en toute tranquillité.

Mais on a une histoire dans la famille sur les nuits au château ! Dès la première pièce restaurée, mon beau-père a voulu y dormir. Comme sa femme refusait de le suivre, il y est allé avec son chien et son courage. Ombres, courants d'airs... il avait l'impression de ne pas être seul. Au réveil, il avait la sensation qu'on le chahutait, lui soufflait au visage. Il s'est levé en sursaut pour finalement réaliser que c'était son chien qui lui léchait les oreilles à grands coups de langue !

On ne se lasse pas de ce décor et de ces vieilles pierres... Et vous, quelle partie du château préférez-vous ?

Les jardins, même s'ils me donnent du fil à retordre. 2000 m² de jardins à la française avec haies de buis aux motifs géométriques, c'est du boulot ! Je m'y sens bien, il y a une sérénité qui s'en dégage, c'est assez magique... La Ligue de Protection des Oiseaux a même recensé des petites chouettes effraies, deux couples de faucons crécerelles (qui ont fait fuir la centaine de pigeons qui avaient élu domicile dans le donjon), des hérons, ou encore des canards sauvages qui viennent couvrir au printemps ! Et dans les douves, on retrouve aussi des carpes et des grenouilles !

ON Y RETROUVE UNE FAUNE ET UNE FLORE INCROYABLES

IN THE GROUNDS YOU CAN DISCOVER SOME INCREDIBLE
FAUNA AND FLORA

Un patrimoine et une passion transmis de père en fils... et demain ?

Vendre serait un crève-cœur. Notre famille y a consacré tellement d'énergie... Notre fille a émis le souhait de prendre le relai l'année prochaine, nous en sommes très fiers ! Peut-être que son frère la rejoindra... En tous cas, le château sera préservé et restera dans notre famille.



Visite virtuelle
et événements
A virtual tour and events



From manual labour, furnishing to decorating, you are never short of work to do!

Oh yes! We had to be both patient and creative. We had to go to antique fairs and search for period furniture online... We travelled across France to buy various items at auction such as four-poster beds, rugs, cupboards and even parquet flooring...

This home has a soul. Have you never wanted to live here to experience the true "château life"?

The château life isn't what you think! Even if the walls are incredibly thick (1,50m), there is no thermal insulation and above all, no modern comforts: the building would be difficult to live in and besides, we have over 10,000 visitors a year... It wouldn't be easy to live in peace here with all the visitors we get. However, we do have a family story about sleeping over in the château! As soon as the first room was restored, my father-in-law wanted to sleep in it. As his wife refused to join him, he went with his dog and lots of courage. What with the shadows and air currents...he felt as though he wasn't alone. When he was waking up, he got the sensation that someone was jeering at him and blowing in his face. He quickly jolted out of bed and realised it was his dog licking his ears!

We can't get enough of this décor and this old stonework...What is your favourite part of the château?

The gardens, even though they have made my life pretty difficult. Maintaining 2,000m² of French-style gardens with Buxus hedges and geometric shapes is some serious work! I love sitting in the garden, it has a serene ambiance which is pretty magical... The French League for the Protection of Birds has even taken an inventory of small barn owls, two pairs of common kestrels (which have made the hundreds of pigeons residing in the dungeon flee), herons and even wild ducks which come here to incubate their eggs in spring! In the moats, you can also spot carp and frogs!

This project is a piece of our heritage and a passion passed down from father to son...what does the future hold?

Selling it would be heartbreaking. Our family has devoted so much of their time and energy to it...Our daughter has expressed her wish to take over next year so we are incredibly proud! Perhaps her brother will join her... In any case, the château will be preserved and will stay in our family.

📍 OÙ NOUS TROUVER ? WHERE TO FIND US?

465 Route d'Avully,
74890 BRENTHONNE
+33 (0)4 50 36 11 59
info@chateau-avully.com
chateau-avully.com



Pause Culture

UNE FARANDOLE DE MUSÉES À VISITER AUTOUR DU LAC !

CULTURE BREAK: AN ARRAY OF MUSEUMS
TO VISIT AROUND THE LAKE!



MUSÉE DU LÉMAN

DANS L'EAU, SUR L'EAU ET AUTOUR DE L'EAU

Et oui, le plus grand lac d'Europe a son musée ! Juste en face du port de plaisance de Nyon, le Musée du Léman regorge d'informations et de secrets : plus de 15 600 objets de collection, 5 aquariums, des expositions temporaires... Il retrace l'Histoire du lac et de ses habitants, mais aussi les richesses et fragilités du Léman.
→ Après la découverte des techniques de pêche, prolongez la visite avec goût : petit plateau de poissons fumés du lac et verre de vin !

📍 **ON Y VA ? WANT TO VISIT?**

MUSÉE DU LÉMAN

8 Quai Louis-Bonnard, 1260 NYON (Suisse) +33 (0)41 22 316 42 50
Forfait bateau + entrée musée en vente au bureau du port d'Yvoire
Boat ticket + museum entry ticket for sale at Yvoire harbour office
+33 (0)4 50 72 80 21

LAKE GENEVA MUSEUM:
IN THE WATER, ON THE WATER AND IN THE AREAS SURROUNDING THE WATER
Yes, the largest lake in Europe has its very own museum! Just opposite Nyon's marina the Lake Geneva Museum is packed full of information and secrets: over 15,600 collector's items, 5 aquariums, and temporary exhibitions etc... It traces back the history of the lake and its inhabitants, but also the treasures and fragility of the Lake Geneva area.
→ After discovering the local fishing techniques, extend your visit with a taste sensation: a small platter of smoked fish caught in the lake and a glass of wine!

MUSÉE INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE ET DU CROISSANT-ROUGE

ÉMOTIONS ET RÉFLEXIONS

La ville de Genève invite à vivre une expérience humanitaire au Musée International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. Une visite pleine de sens pour en savoir plus sur la défense de la dignité humaine, la reconstruction du lien familial et la limitation des risques naturels.
→ Vous allez aimer "être sur le terrain" : découvrez les dernières missions de la Croix-Rouge grâce au globe terrestre interactif !

THE INTERNATIONAL RED CROSS AND RED CRESCENT MUSEUM: A MOVING AND THOUGHT-PROVOKING VISIT
The city of Geneva invites you to take part in a humanitarian experience at The International Red Cross and Red Crescent Museum. A moving visit where you can find out more about protecting human dignity, rebuilding family ties and reducing the damage of natural disasters.
→ If you would like to "explore on site", you can discover the Red Cross' latest missions via the interactive globe!

📍 **ON Y VA ? WANT TO VISIT?**

MUSÉE INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE ET DU CROISSANT-ROUGE
17 Avenue de la Paix, 1202 GENÈVE (Suisse) +33 (0)41 22 748 95 11



MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET GÉOLOGIE

HOMME DE CRO-MAGNON OU GÉOLOGUE, LE TEMPS D'UNE VISITE

Un voyage dans le temps à la découverte de l'évolution de l'Homme, ça vous tente ? Rendez-vous au Musée de Préhistoire et Géologie à Sciez ! Des objets à toucher, des reconstitutions... Tout un parcours ludique pour petits et grands, commenté par un archéologue certifié.
→ Le musée propose même des ateliers allumage de feu, taille de silex, fouilles archéologiques, tir au propulseur, ou encore cuisine néolithique !

THE MUSEUM OF PREHISTORY AND GEOLOGY: LEARN ABOUT CRO-MAGNON MAN OR GEOLOGY, ALL IN ONE VISIT
Are you interested in going on a journey through time to discover the evolution of mankind? If so, visit the Museum of Prehistory and Geology in Sciez! You can enjoy the interactive artefacts, reconstructions and go on a tour which is fun for children and adults alike, led by a certified archaeologist.
→ The museum even runs workshops on lighting fires, flint carving, archaeological digs, spear throwing and even neolithic cooking!

📍 **ON Y VA ? WANT TO VISIT?**

MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET GÉOLOGIE
207 Route du Moulin de la Glacière, 74140 SCIEZ
+33 (0)4 50 72 60 53



MUSÉE CHARLIE CHAPLIN

MOTEUR, ÇA TOURNE... ACTION !

Plongez dans l'univers incroyable de Charlie Chaplin au Chaplin's World ! Du manoir de Ban, au grand parc de 4 hectares, en passant par le studio, suivez l'artiste pas à pas, de sa vie de famille à ses films mythiques. Vive le cinéma muet !
THE CHARLIE CHAPLIN MUSEUM: LIGHTS, CAMERA... ACTION!
Immerse yourself in the incredible universe of Charlie Chaplin at Chaplin's World! From Manoir de Ban, the large 4-hectare park to the studio, you can follow the artist's journey step by step and learn about his family life and legendary films. Long live silent films!

📍 **ON Y VA ? WANT TO VISIT?**

MUSÉE CHARLIE CHAPLIN
2 Route de Fenil, 1804 CORSIER-SUR-VEVEY (Suisse) +33 (0)41 842 422 422
www.chaplinsworld.com
Billetterie à l'Office de Tourisme de Thonon
You can buy tickets at Thonon Tourism Office



MUSÉE OLYMPIQUE**LA FLAMME EST À VOUS !**

Avec 3 000 m² d'exposition, plus de 1 500 objets et 150 écrans, le Musée Olympique de Lausanne est un vrai marathon d'émotions ! Votre programme : découvrir les coulisses des Jeux, revivre les grands moments olympiques, vibrer avec les champions, découvrir le génie créatif des villes hôtes... avec en prime, une vue sur le lac à couper le souffle !

→ La touche gourmande : le restaurant du musée TOM café qui propose des menus inspirés des villes hôtes des Jeux... des saveurs pleines d'Histoire !

THE OLYMPIC MUSEUM: IT'S YOUR TURN TO CARRY THE TORCH!

With 3,000 m² of exhibitions, over 1,500 objects and 150 screens, exploring the Lausanne Olympic Museum is like a real marathon of emotions! On the programme: discovering behind the scenes of the Games, reliving some of the highlights of the Olympics, celebrating with the champions, discovering the creative genius of the host cities and as a bonus...a breathtaking view over the lake! → A gourmet touch: the museum's restaurant, the TOM café, has a selection of menus inspired by the Games' host cities for dishes with flavours full of history!

📍 ON Y VA ? WANT TO VISIT?**MUSÉE OLYMPIQUE**

1 Quai d'Ouchy, 1006 LAUSANNE (Suisse)

+41 (0)21 621 65 11

www.olympic.org/musee

Billetterie à l'Office de Tourisme de Thonon

You can buy tickets at Thonon Tourism Office

MUSÉE DU CHABLAIS & ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC
DEUX, C'EST ENCORE MIEUX !

Cap sur Thonon, au cœur du village des pêcheurs du Port de Rives, à la découverte de l'Écomusée de la Pêche et du Lac ! Barques, moteurs, nasses, filets n'auront plus de secret pour vous. Labellisé FAMILLE PLUS, l'écomusée propose aux plus petits un livret de jeux pour suivre la visite.

Ludique !

Et parce que 2 c'est encore mieux...

Pourquoi ne pas rejoindre dans la foulée le Musée du Chablais, en empruntant le fameux funiculaire ? Situé dans le Château de Sonnaz à Thonon, il offre un très beau panorama sur le lac et le Jura ! L'exposition permanente a été entièrement réinventée et l'exposition temporaire est renouvelée chaque année. En ce moment : "Les Couleurs à travers les œuvres du Musée".

→ Le bon plan des 2 musées labellisés Famille Plus : entrées gratuites tout l'été 2020 !

THE CHABLAIS MUSEUM & THE FISHING AND LAKE ECO-MUSEUM

Because two museums are always better than one! Take a closer look at Thonon, and at the heart of the fishing village of Port de Rives, with a visit to The Fishing and Lake Eco-Museum! At this museum, you can learn all about boats, motors, fishtraps and nets. Classified as a FAMILLE PLUS tourist attraction, the eco-museum gives younger children a booklet full of games to play whilst walking around as a fun activity! To kill two birds with one stone...why not skip the crowds at the Chablais Museum by taking the famous cable car? Situated in Château de Sonnaz in Thonon, it has an incredible panoramic view over the lake and the Jura mountains! The permanent exhibition has had a complete overhaul and the temporary exhibition is renewed every year. The current temporary exhibition is "Colours: a little-known history through the Museum's works".

→ The bonus of visiting 2 museums listed as Famille Plus attractions? Free entry all throughout summer 2020!

📍 ON Y VA ? WANT TO VISIT?**MUSÉE DU CHABLAIS**

2 rue Michaud, Château de Sonnaz,

74200 THONON-LES-BAINS

+33 (0)4 50 70 69 49

ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC

2 Quai de Rives, 74200 THONON-LES-BAINS

+33 (0)4 50 70 26 96



SHARE THE DREAM



olympic.org/museum

Quai d'Ouchy 1
1006 Lausanne, Switzerland
info.museum@olympic.org



Natura 2000

CONCENTRÉ DE RICHESSES NATURELLES DU CHABLAIS



LE LAC LÉMAN EST CLASSÉ
« ZONE D'IMPORTANCE INTERNATIONALE
POUR L'HIVERNAGE ET LA MIGRATION
DES OISEAUX D'EAU ».

LAKE GENEVA IS CLASSIFIED AS
"AN AREA OF INTERNATIONAL IMPORTANCE
FOR THE OVERWINTERING AND MIGRATION
OF WATERFOWL".



MILLE ET UNE PLUMES...

Avec 256 espèces présentes, soit plus des 2/3 des espèces connues en Haute-Savoie, le lac Léman est un hot-spot pour les oiseaux ! Il joue un rôle particulièrement important l'hiver, où il devient - après la Camargue - l'escale 'chouchou' des migrateurs. À cette période, les oiseaux sont là par milliers : de 150 000 à 300 000 oiseaux hivernants !

A THOUSAND AND ONE FEATHERS...
With 256 species, or over 2/3 of the known species in Haute-Savoie, Lake Geneva is a hotspot for birds! It plays a particularly important role in winter when it turns into migratory birds' favourite stop-off point, second only to The Camargue. During that period, the birds flock there in their thousands: from 150,000 to 300,000 overwintering birds!



AUTOUR DU LÉMAN, 3 GRANDS ESPACES NATURA 2000 :

- Les zones humides du Bas Chablais qui regroupent 16 sites classés et s'étendent sur 215 hectares et 7 communes, dont Allinges, Margencel et Perrignier. Leur spécificité ? Des bas-marais alcalins aux pelouses basses et denses, souvent riches en orchidées, ou des prairies humides remplies de plantes à fleurs.
- Les marais de Chilly et de Marival, qui s'étendent de Veigy-Foncenex à Loisin : 6 sites et 130 hectares avec notamment marécages, roseaux et forêts de feuillus remarquables.
- Le lac Léman lui-même ! 1376 hectares dont 76% d'eau douce et 24% de terre, répartis sur 4 secteurs : Chens-sur-Léman avec le Vallon des Léchères, la Sablonnière, les rives du lac, Messery et ses rives, Sciez incluant la Baie de Coudrée et le domaine de Guidou, et enfin le secteur de Thonon-les-Bains avec le domaine de Ripaille.



AROUND LAKE GENEVA, 3 WIDE OPEN SPACES CLASSIFIED AS NATURA 2000:

- The wetlands of Bas Chablais group together 16 protected areas which extend over 215 hectares and 7 communes, including Allinges, Margencel and Perrignier. Their special features? These are either low alkaline marshes with low, dense grasslands, often highly populated with orchids, or wet meadows full of plants and flowers.
- The marshlands of Chilly and Marival, which span from Veigy-Foncenex to Loisin. This 130 hectare area includes 6 sites featuring fens, reeds and forests with remarkable foliage.
- Lake Geneva itself! 1376 hectares, of which 76% is freshwater and 24% is land, spread over 4 areas: Chens-sur-Léman with Vallon des Léchères (Léchères vale), Sablonnière, the lake's banks, Messery and its banks, Sciez including the Baie de Coudrée (Coudrée Bay) and Domaine de Guidou (Guidou Estate), and finally the area of Thonon-les-Bains with Domaine de Ripaille (Ripaille Estate).

LE SONNEUR À VENTRE JAUNE, L'ÉCREVISSE À PIEDS BLANCS, LE LIPARIS DE LOESEL, LA LITTORELLE À UNE FLEUR, LE FULIGULE MORILLON, LE GRÈBE HUPPÉ... VOUS NE CONNAISSEZ PAS ENCORE CES ESPÈCES DU LÉMAN ? ON VOUS DONNE QUELQUES INDICES... IL Y A PARMI EUX UNE PETITE ORCHIDÉE JAUNE TRÈS RARE, UN OISEAU QUI PASSE TOUT SON TEMPS À NAGER ET PLONGER, ET AUSSI UN CRAPAUD QUI AIME VIVRE DANS LA VASE MAIS SURTOUT QUI AIME CHANTER. **DES ESPÈCES RARES ET À PRÉSERVER... LA MISSION NATURA 2000 !**



"Marais, prairies humides, tourbières, étendues d'eau... plus de 180 'zones humides' sont recensées autour du Léman ! Ce sont des milieux diversifiés, indispensables pour la vie des espèces."

Amélie Sahuc - Service Protection et gestion du milieu naturel

"From marshes, wet meadows, peat bogs to expanses of water...over 180 "wetland areas" have been the subject of inventories in the Lake Geneva area! These are diverse environments, essential for keeping various species alive."
Amélie Sahuc - employee at the Protection Service for Managing Natural Environments

Natura 2000 est un réseau européen qui regroupe plus de 27 000 sites naturels classés, terrestres ou aquatiques, dont 1 776 en France. Leur point commun ? Les espèces sauvages, animales ou végétales menacées et leurs habitats fragiles... L'objectif Natura 2000 est simple : préserver la biodiversité tout en prenant en compte les activités humaines. Place aux bonnes pratiques pour maintenir et valoriser les espèces et leurs habitats, notamment sur les zones humides.

NATURA 2000 PACKED FULL OF CHABLAIS' NATURAL TREASURES

THE YELLOW BELLIED TOAD, AUSTROPOTAMOBIOUS, LIPARIS LOESEL, AMERICAN SHOREWEED, TUFTED DUCK, GREAT CRESTED GREBE...HAVE YOU NEVER HEARD OF THESE SPECIES WHICH LIVE IN THE LAKE GENEVA AREA? WE WILL GIVE YOU A FEW CLUES... IN THAT LIST THERE IS AN INCREDIBLY RARE SMALL YELLOW ORCHID, A BIRD WHICH SPENDS ALL OF ITS TIME SWIMMING AND DIVING AND A TOAD WHICH LOVES LIVING IN THE SILT AND ABOVE ALL, CROAKING. PRESERVING THESE RARE SPECIES IS NATURA 2000'S MISSION!

Natura 2000 is a European network which groups together over 27,000 protected natural areas, both on land and underwater. 1,776 of which are in France. So, what do these areas have in common? They are all home to endangered wild plant or animal species and fragile habitats...Natura 2000's goal is simple: to protect biodiversity whilst taking into account the actions of humans. It encourages good practices to maintain and take care of various species and their habitats, notably in wetlands.

📍 ON DÉCOUVRE ? WANT TO DISCOVER MORE?

La réserve naturelle du Delta de la Dranse

Avenue de Saint-Disdille

Delta de la Dranse

74200 THONON-LES-BAINS

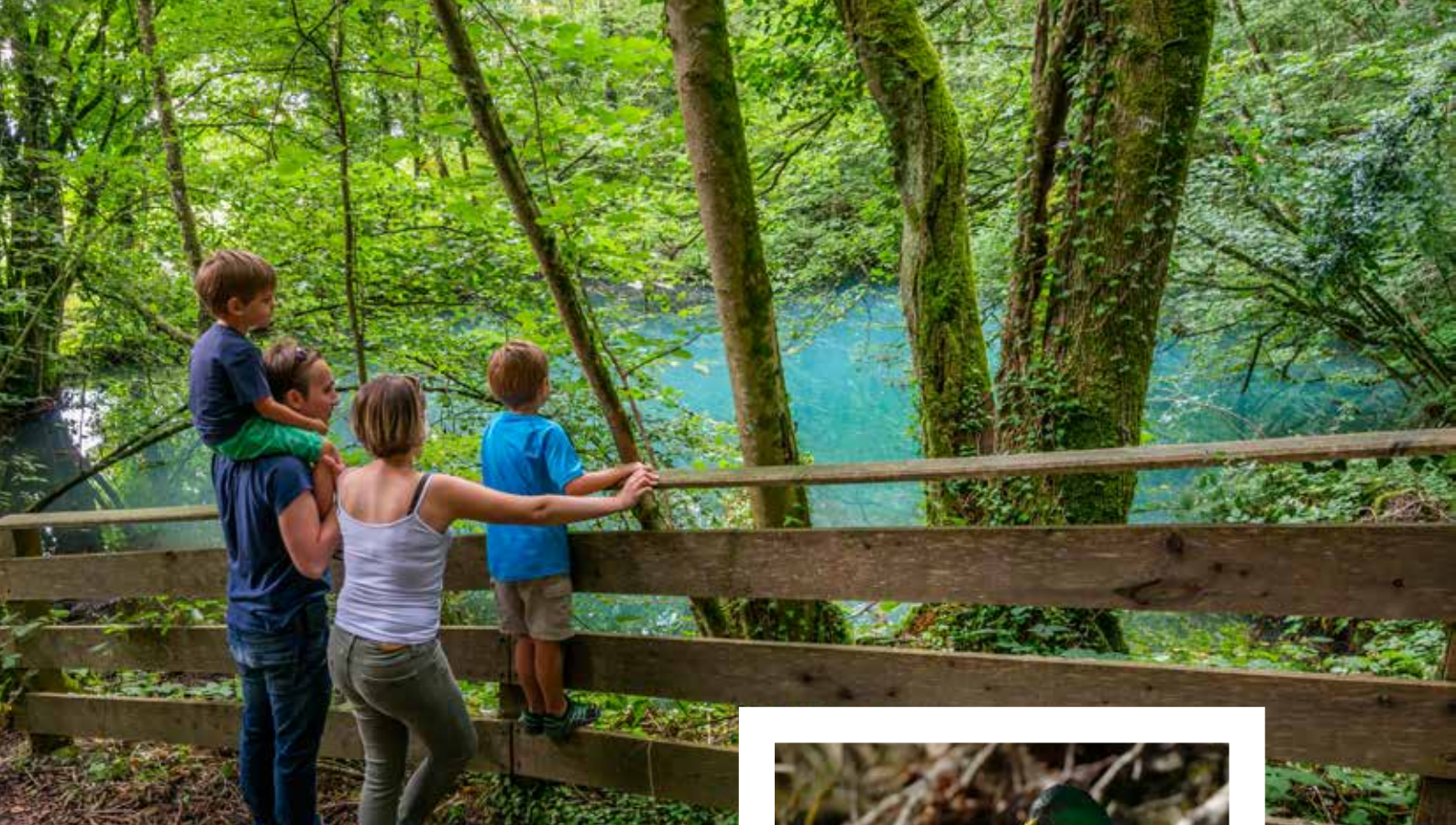
Visite guidée journée

ou nocturne possible au +33 (0)4 50 71 55 55

Guided day

or night tours available, call +33 (0)4 50 71 55 55





Natura 2000 en action : débroussaillage, fauchage, protection des bords du lac, restauration des roselières et aménagement d'espaces artificiels... Certains sites proposent même des sentiers et parcours pédagogiques pour découvrir les lieux et bonnes pratiques !

Sur le territoire du Léman, c'est le Syndicat Mixte des Affluents du Sud Ouest Lémanique (SYMASOL) qui chapeaute le tout. Et concrètement, sur le terrain, les actions sont mises en œuvre volontairement par les propriétaires et gestionnaires des sites. Une belle collaboration et un investissement partagé qui fait du bien à la planète !

Natura 2000 in action: this association takes part in clearing, cutting, protecting the lake's boundaries, restoring reed beds and developing artificial areas...In some places there are even paths and educational trails so you can learn about the different protected areas and how to do your part in taking care of them! In the Lake Geneva area, the Syndicat Mixte des Affluents du Sud Ouest Lémanique (SYMASOL, the Mixed Association for the South Western Tributaries of Lake Geneva) oversees everything. On a practical level, on site the owners and site managers get various projects up and running voluntarily. A wonderful collaboration and a shared investment which will help look after our planet!



Carte interactive de tous les sites N2000 autour du Léman

An interactive map of all of the N2000 sites around Lake Geneva

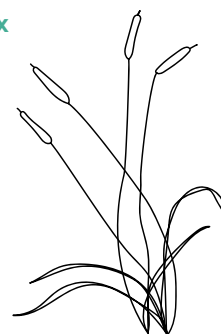
PLUS D'INFOS | MORE INFORMATION

Parcours et sentiers pédagogiques à découvrir en Offices de Tourisme. Information on the educational trails and paths can be found in the local Tourism Offices.



SIMPLE MAIS EFFICACE !
Tenir son chien en laisse, rester sur les sentiers pédestres, ne pas cueillir les fleurs, ou encore, bien évidemment, ne pas jeter ses déchets dans la nature... Suivez les panneaux sur site, tout est expliqué pour protéger et respecter, nous aussi, la nature !

SIMPLE BUT EFFECTIVE! Keep dogs on leads, stick to the marked out pedestrianised paths, don't pick flowers and of course, don't litter nature...Follow the signs on site, everything is explained so we too can do our bit to protect nature!



Cet été , ressourcez-vous #LàOh

A 30 minutes du Lac Léman, venez découvrir un écrin de verdure et des paysages inoubliables



Vivre des moments de sérénité "pleine nature" en totale liberté dans un paysage authentique et préservé. Respirer l'air pur de nos verts pâturages. Savourer des moments d'exception avec des activités sur mesure. Là Oh , les animaux seront vos camarades de jeux et les habitants - fiers de leur terroir- vous dévoileront tous les secrets . Réveillez vos sens dans les Alpes du Léman ...

Vallée du Brevon - Vallée du Risse - Vallée Verte



+ d'infos Office de Tourisme des Alpes du Léman
Tél 04 50 73 71 53 - info@alpesduleman.com
www.alpesduleman.com

Le Jardin des 5 Sens

ÉCRIN DE MERVEILLES & SECRETS D'HISTOIRE



ENTRETIEN AVEC ANNE-MONIQUE D'YVOIRE

PLONGER DANS L'UNIVERS ENCHANTEUR ET HORS DU TEMPS DU JARDIN DES CINQ SENS AVEC ANNE-MONIQUE, C'EST AUSSI S'IMMERGER DANS L'HISTOIRE FAMILIALE DES BARONS BOUVIER D'YVOIRE. SOUVENIRS DE FAMILLE, MAIS AUSSI RÉCITS DE NATURE, DE PATIENCE ET DE PLANTES.



La propriété se transmet de génération en génération depuis le milieu du XVII^{ème} siècle !

The ownership of this château has been passed down through the generations since the mid-15th century!

RETOUR AUX RACINES... À LA CRÉATION DU JARDIN PAR LES BOUVIER D'YVOIRE. "Lorsqu'avec mon mari nous avons repris la gestion du château d'Yvoire, nous avons conscience qu'il faisait partie de l'histoire du village, de son patrimoine. Réhabiliter le château, son jardin et ses dépendances pour lui éviter la ruine et ne pas perdre son essence, nous tenait à cœur. Nous voulions lui redonner beauté et vie. Et quoi de plus vivant que les plantes ?"

THE GARDEN OF 5 SENSES, A SETTING FULL OF WONDERS & HISTORICAL SECRETS AN INTERVIEW WITH ANNE-MONIQUE D'YVOIRE

IMMERSE YOURSELF IN THE ENCHANTING AND TIMELESS WORLD OF THE GARDEN OF FIVE SENSES WITH ANNE-MONIQUE AND THE FAMILY HISTORY OF THE BOUVIER D'YVOIRE BARONS. SHE WILL DISCUSS WITH US FAMILY MEMORIES AND WILL TELL TALES OF NATURE, PATIENCE AND PLANTS.

REVERTING BACK TO THEIR ROOTS...THE STORY BEHIND THE BOUVIER D'YVOIRE FAMILY'S GARDEN CREATION

"When my husband and I took over management of Yvoire château, we were aware of how much it was part of the village's history and heritage. Restoring the château, its garden and outhouses to prevent it from going to rack and ruin and preserving the essence of the place, was very dear to our hearts. We wanted to restore it to its former glory and re-inject life into it. And what could bring something to life better than plants?"

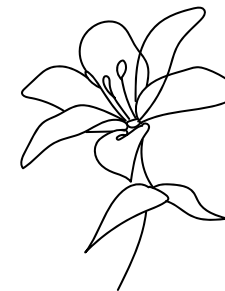
Pour une visite à 360°
For a 360° tour



— Aujourd'hui, le Jardin des Cinq Sens embaume, surprend, émerveille. Comment en êtes-vous arrivés là ? C'est un travail de toute une vie ! Dans les années 80, nous avons d'abord créé un jardin moyenâgeux pour faire revivre l'esprit du château et ses hauts murs d'enceinte. À l'époque, mon mari travaillait dans la finance et moi j'étais bibliothécaire... Heureusement que des paysagistes et jardiniers talentueux nous ont apporté leur aide ! Lorsque nous avons ouvert pour la première fois au public, en 1988, le Jardin s'appelait « Le labyrinthe aux oiseaux ». C'était un jardin intimiste avec ses étages et au centre, notre ancienne volière. Mais les visiteurs s'attendaient à un parc aux oiseaux ! Le botaniste de France-Inter de l'époque nous a dit : « Si au Moyen-Âge ils avaient pu planter d'autres plantes, ils l'auraient fait ! ». C'est ainsi qu'a germé l'idée du Jardin des Cinq Sens. Jardins du Goût et de l'Odorat, Cloître de plantes médicinales, Prairie Alpine... ce sont aujourd'hui des parcours d'éveil végétal, de découvertes de la nature et du monde en général.

LE JARDIN DES 5 SENS EST CLASSÉ JARDIN REMARQUABLE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE

THE GARDEN OF 5 SENSES HAS BEEN CLASSIFIED AS A REMARKABLE GARDEN OF FRANCE BY THE MINISTRY OF CULTURAL AFFAIRS



— Au Jardin des Cinq Sens, vous cultivez aussi l'Art du conseil... Chaque dimanche un jardinier bine, taille, arrose et répond aux questions des visiteurs. Qui sont ces hommes et femmes qui participent à faire de ce lieu un endroit magique ?

Nous sommes chanceux ! Des passionnés talentueux travaillent à nos côtés toute l'année. Ils connaissent le jardin sur le bout des doigts, ses secrets, ses merveilles et sont heureux de les transmettre. Ils font presque partie de la famille !

— Dans les allées du labyrinthe et les parties les plus secrètes se cachent une multitude de petites bêtes...

Oui, ce jardin est un lieu de vie à lui seul ! Les oiseaux du village et des alentours en ont fait leur repère et accompagnent de leurs chants les déambulations des visiteurs. Les abeilles font aussi partie intégrante de l'écosystème, nous avons d'ailleurs 3 ruches qui produisent du miel !

— Arbres fruitiers, légumes oubliés, plantes médicinales, fleurs aux parfums évocateurs, feuillages aux textures inattendues... Pour vous, quelle est la "pépète" du jardin, l'immanquable ?

Il y en a tellement ! Mais je crois que c'est et ce sera toujours la Lychnis Coronaria aussi appelée la Coquelourde des jardins. Une fois éclos, elle offre au regard un cœur de velours de toute beauté.

— Today the Garden of Five Senses exudes different scents, surprises visitors and fills them with wonder. How did you achieve that? It is a lifetime project! In the 80s, we initially created a medieval garden to revive the spirit of the château and its high boundary walls. Back then, my husband worked in finance and I was a librarian... Luckily talented landscapers and gardeners gave us a helping hand! When we opened it up to the public for the first time in 1988, the garden was called "The birds' labyrinth". It was a small, secluded garden with tiers and at the centre, our former aviary. However, visitors were often expecting it to be a bird park! France-Inter's botanist at the time said to us: "If they could have planted other plants in the Middle Ages, they would have done so!". That is what sprouted the idea for the Garden of Five Senses. Nowadays the Sensory Gardens, The Cloistered garden of medicinal plants and The Alpine Meadow take you on a journey of discovery to learn more about the plant world, nature and the world in general.

— At the Garden of Five Senses, you also cultivate the art of sharing gardening tips... Every Sunday, a gardener hoes, prunes, waters and answers the visitors' questions. Who are the men and women who help to make this place so magical?

We are extremely fortunate! We have talented gardening enthusiasts who work alongside us all year round. They know the garden inside out, all of its secrets, wonders and they are happy to share all of that with our visitors. They are practically part of the family!

— Along the paths of this labyrinth and in the most secret parts of the garden are hidden a multitude of small creatures...

Yes, this garden is packed full of life in itself! Birds from the village and surrounding areas have made the garden a reference point and their birdsong is accompanied by exploring visitors. The bees are also an integral part of the ecosystem, we also have 3 hives which produce honey!

— Fruit trees, forgotten varieties of vegetables, medicinal plants, flowers with evocative fragrances and foliage with unexpected textures... What do you deem to be the garden's "gem" that visitors cannot miss?

There are so many! But I think it would still have to be the Lychnis Coronaria, also known as rose campion. Once it blooms, it opens out to reveal a stunning velveteen centre which is a real treat for the eyes.



Chut...

Le secret spot d'Anne-Monique : la promenade sur le Mont Forchat pour sa vue imprenable sur le Léman.

Anne-Monique's favourite secret spot: hiking on Mont Forchat due to its stunning views over Lake Geneva.

LYCHNIS CORONARIA



📍 OÙ NOUS TROUVER ?
WHERE CAN YOU FIND US?

JARDIN DES 5 SENS
Rue du Lac, 74140 YVOIRE
+33 (0)4 50 72 88 80
jardin5sens.net

Écotourisme

COMME UNE ENVIE D'AILLEURS...



VOUS LA CONNAISSEZ CETTE ENVIE IRRÉSISTIBLE DE PARTIR "AILLEURS" ? ET SI POUR ÊTRE DÉPAYSÉ, IL SUFFISAIT DE CHANGER NOTRE REGARD SUR CE QUI NOUS ENTOURE ? IL EXISTE TANT DE MOYENS DE VOYAGER, DE S'ÉVADER... À PROXIMITÉ !



ECO-TOURISM,
FULFILLING A DESIRE TO GO ELSEWHERE...

DO YOU KNOW WHAT IT'S LIKE TO HAVE THAT IRRESISTIBLE URGE TO GO "ELSEWHERE"? WHAT IF, TO GET A CHANGE OF SCENERY, WE SIMPLY NEED TO CHANGE HOW WE VIEW OUR WHAT'S AROUND US? THERE ARE SO MANY WAYS TO TRAVEL AND GET AWAY FROM IT ALL... RIGHT ON YOUR DOORSTEP!

We all know that long haul flights have a major impact on Mother Nature: going on a Trans-Atlantic round trip produces around 1.7 tons of CO2.*

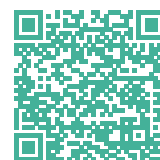
It is high time we reviewed our way of travelling! Opting for a direct flight and taking the time to (properly) explore destinations, could be a great alternative to the travelling we dream of all so often...

Alternatively, you could choose to do a staycation and explore your own country.

A great way to do that is to change how you see your surrounding environment: ie: our lake, mountains, museums, châteaux and local producers... Also, by doing this, you can try visiting new places and meeting the talented men and women who bring the Lake Geneva area to life! We have never felt so happy staying at home together.

This kind of travel is ecological and economical...so, do you want to have a little adventure on your doorstep?

Let's hit the road!



Si vous êtes curieux de connaître
l'empreinte carbone de vos voyages,
c'est par ici !

If you are curious to find out the carbon footprint of your trips, take a look here!

Les vols long-courriers, nous le savons, ont un impact fort sur Mère Nature : environ 1,7 tonne de CO2* pour un aller-retour transatlantique.

Il est temps de revoir notre feuille de route ! Privilégier les vols directs et prendre (vraiment !) le temps de découvrir les destinations, peuvent être des alternatives au voyage tel que nous l'imaginons trop souvent...

LE SAVIEZ-VOUS ?

87% des voyageurs souhaiteraient réduire leur impact environnemental dans leurs déplacements, pourtant seul 39% avouent y parvenir*

DID YOU KNOW?
87% of travellers wish to reduce their environmental impact when moving about, yet only 39% admit to having done so*

On peut aussi faire le choix de voir du pays... dans le nôtre ?

Changer de regard sur notre environnement proche : notre lac, nos montagnes, nos musées, nos châteaux, nos producteurs locaux... Testons de nouvelles adresses, rencontrons les hommes et les femmes de talent qui font vivre le Léman ! On n'a jamais été aussi bien chez nous, ensemble.

Écologique, économique... alors, vous tentez l'aventure ?

En route !

Sources * Études AFP et Booking.com 2019
Sources * AFP Studies and Booking.com 2019

Entre ici et ailleurs.

IL N'Y A QU'UN PAS...

GETTING TO YOUR NEXT HOLIDAY DESTINATION, STARTS WITH A SINGLE STEP...



LAC DE VALLON, HAUTE-SAVOIE, FRANCE

LAC DE VALLON, HAUTE-SAVOIE, FRANCE



LOST LAKE, BRITISH COLUMBIA, WHISTLER, CANADA

LOST LAKE, BRITISH COLUMBIA, WHISTLER, CANADA



CHÂTEAU D'OCHE, HAUTE-SAVOIE, FRANCE

CHÂTEAU D'OCHE, HAUTE-SAVOIE, FRANCE



COLORADO, ÉTATS-UNIS

COLORADO, UNITED STATES



DOMAINE DE LA CHÂTAIGNIÈRE, HAUTE-SAVOIE, FRANCE

DOMAINE DE LA CHÂTAIGNIÈRE, HAUTE-SAVOIE, FRANCE



LA DIGUE, SEYCHELLES

LA DIGUE, SEYCHELLES



BALLAISON, HAUTE-SAVOIE, FRANCE

BALLAISON, HAUTE-SAVOIE, FRANCE



CORTEFORTE, VALPOLICELLA, ITALIE

CORTEFORTE, VALPOLICELLA, ITALY

Instant cueillette

AVEC PHILIPPE POUILLART, PRODUCTEUR

IL Y A UN DEMI-SIÈCLE, ILS ÉTAIENT NOMBREUX À PROFITER DE L'ESSOR DE LA FRAMBOISE DANS LE BAS-CHABLAIS ET LE GENEVOIS. AUJOURD'HUI, ILS NE SONT PLUS QUE QUELQUES UNS À PERPÉTUER LA TRADITION... RENCONTRE AVEC PHILIPPE, PRODUCTEUR À LA FRAMBOISERAIE DE BALLAISON.

PARTAGE ENTRE GOURMANDS "Contrairement à beaucoup d'exploitations, la nôtre ce n'est pas une histoire de famille, mais plutôt celle d'une passion et d'une rencontre ! Dès que j'ai su que la Framboiseraie était à reprendre, nous nous y sommes intéressés avec ma femme. Mon prédécesseur y a passé sa vie, passionné, il nous a transmis toutes ses connaissances... Il n'est d'ailleurs pas parti bien loin, nous produisons aujourd'hui juste sous ses fenêtres !"

— Qui dit "Framboiseraie" dit uniquement framboise ?

De la framboise oui ! Nos framboisiers s'étendent sur 6 km ! Mais nous cultivons aussi d'autres petits fruits : mûres, fraises, mirabelles... Chez nous on ne fait pas de culture hors sol, la nature est reine ! On essaye de se rapprocher au plus de la culture bio. Au-delà de la production, les fruits, nous les transformons. C'est ce qui nous fait vivre. Celle qui a le vent en poupe, c'est la myrtille sauvage.

PICKING FRESH PRODUCE WITH PHILIPPE POUILLART - PRODUCER

HALF A CENTURY AGO, MANY PEOPLE TOOK ADVANTAGE OF HOW RASPBERRIES WERE THRIVING IN BAS-CHABLAIS AND THE GENEVA AREA. TODAY, ONLY A FEW KEEP THE TRADITION ALIVE... WE MET WITH PHILIPPE, A PRODUCER AT A RASPBERRY ORCHARD IN BALLAISON.

SHARING HIS PASSION WITH FOODIES "Unlike lots of farms, ours is not a family affair, but rather it was founded due to a passion and a special encounter! As soon as we saw that the raspberry orchard was going up for sale, my wife and I expressed our interest. My predecessor spent his life here, and as he was passionate about the farm, he passed down all of his knowledge to us... He hasn't gone far, we are growing plants right outside his house as we speak!"

— Does owning a raspberry orchard mean you only produce raspberries?

We do produce raspberries, yes! Our raspberry bushes extend over an area of 6 km! However, we are also growing other small fruits: blackberries, strawberries, Mirabelle plums etc... On our farm we don't do hydroponics, nature reigns supreme here! We try to follow organic farming as closely as possible. Besides producing the fruit, we also transform it into various products. That is how we earn our living. Currently, wild blueberries are all the rage.

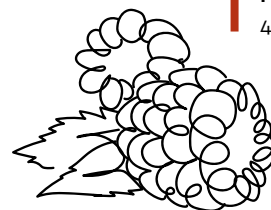


Des framboisiers, ici,
il y en a 6 km !

Here there are 6km
of raspberry bushes!



📍 OÙ NOUS TROUVER ? WHERE CAN YOU FIND US?
FRAMBOISERAIE
400 route de Voiron - BALLAISON



— La récolte de petits fruits est un travail de fourmi, combien êtes-vous aujourd'hui au sein de la Framboiseraie ?

Au quotidien, nous sommes 3. En saison, pendant les récoltes, plus de 20 personnes travaillent sur l'exploitation. Il faut être polyvalent, savoir lier récolte, transformation, livraison et vente directe...

Dès le mois de mai, on commence la récolte des fraises de plein champs. À la mi-juin, en parallèle, on attaque la première récolte de framboise et on fait une deuxième cueillette à partir du 15 août. Les framboises donnent longtemps, on peut en avoir jusqu'à au moins mi-octobre... Jusqu'aux premières gelées en fait !

— Une journée de récolte, ça ressemble à quoi exactement ?

Il n'y a pas vraiment de journée type. Il faut être souple, c'est la nature qui dicte notre travail. Ce n'est pas comme les vendanges, on est tout le temps en train de ramasser...

— Confitures, coulis, sirops, soupes... Votre petit choucho, c'est lequel ?

Les framboises au sirop ! Même si certains pensent qu'il s'agit simplement d'une coupe de framboises pasteurisées avec de l'eau sucrée, c'est bien plus que ça... La preuve : les gens qui les découvrent les adorent. On les transforme le jour même de la cueillette, ce qui permet de conserver au maximum leurs arômes.

— Un secret pour conserver les framboises ?

Malheureusement, il n'en existe aucun ! C'est un fruit très fragile... Mon conseil c'est de les acheter 24 à 48h à l'avance et de les mettre au frais : un fruit cueilli à maturité doit être consommé le plus rapidement possible.



Philippe nous emmène... Un panier attaché à la ceinture et 3 boîtes de conserve, les cueilleurs récoltent et trient les fruits en simultané. Les jolies framboises qui seront dégustées fraîches sont soigneusement déposées dans les boîtes ; les framboises de 2^{ème} choix, celles des confitures sont disposées au fond du panier.

Philippe takes us on a tour... With baskets attached to their belts and 3 cans, the pickers harvest and sort the fruits simultaneously. The pretty raspberries which will be eaten fresh are carefully placed into the cans. The 'second choice' raspberries, those which will be used to make jam, are placed in the bottom of the basket.

— Harvesting small fruits is meticulous work, how many of you currently work in the raspberry orchard? On a daily basis, there are 3 of us. In the harvesting season, over 20 people work on the farm. You must be versatile worker and know how to harvest, make products, deliver and sell direct...

From the month of May, we start harvesting strawberries in the fields. In mid-June, we start doing the first raspberry harvests at the same time and we do a second harvest as of August 15th. Raspberry bushes produce over a long period, we can have harvests up until at least mid-October...until the first frosts kick in!

— What does a day spent harvesting entail?

We have no specific routine which we follow. You have to be flexible as nature dictates our work. It is not like with grape harvests, we are constantly picking the raspberries...

— You make jams, coulis, syrups, soups...but which is your favourite product?

I love raspberry syrup! Some people think all it takes to make syrup is a cup of pasteurised raspberries with sugary water, but there is a lot more to it than that...Proof being, the people

who have tried it love it. We make products on the same day as when we harvest the fruit, allowing us to preserve the flavours as much as possible.

— Got a secret for preserving raspberries?

Unfortunately, there isn't one! It is an incredibly fragile fruit...My advice is to buy them 24 to 48 hours in advance and to add them fresh: a fruit picked at maturity, must be consumed as quickly as possible.

"Mmmh ça sent bon ici !" Philippe adore entendre cette phrase dans la bouche de ses clients lorsqu'ils entrent dans la boutique.

"Mmm, it smells good in here!" Philippe loves hearing his customers say that when they come into his shop.



ET SI VOUS PARTIEZ

✓ À LA MER ✓ À LA MONTAGNE

POURQUOI CHOISIR ?

**FAITES LE CHOIX
D'UNE DESTINATION MULTI FACETTES !**



À DÉCOUVRIR EN VIDÉO ICI

**NOS 6 OFFICES DE TOURISME
S'UNISSENT POUR VOUS PROPOSER UN SÉJOUR UNIQUE !**



Evian
destination



DESTINATION
LEMAN
... 360° de latitude



RESPIREZ
EXPLOREZ
BOUGEZ
DÉCOMPRESSEZ
DÉGUSTEZ
VIBREZ

LEMAN-FRANCE.COM

Suivez **#LÉMANFRANCE**

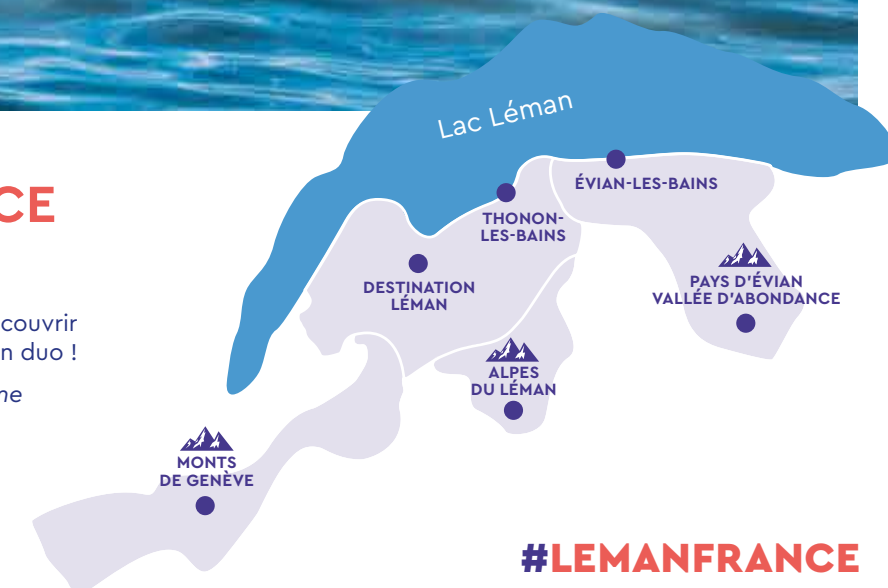


PASS LEMAN FRANCE

**POUR EN PROFITER EN GRAND,
DÉCOUVREZ LE PASS LÉMAN FRANCE !**

Des activités à tarifs privilégiés pour (re)découvrir
la destination seul, en famille, en tribu ou en duo !

Pass disponible dans vos offices de tourisme



#LEMANFRANCE

Plein les papilles

A TREAT FOR THE TASTE BUDS!

TROIS CHEFS RENOMMÉS DE LA REGION VOUS LIVRENT LEURS SECRETS...

THREE RENOWNED CHEFS FROM THE REGION REVEAL THEIR CULINARY SECRETS...

Entrée

POUR L'ENTRÉE OU BIEN
À L'APÉRITIF...
DES AMUSES-BOUCHES À
TARTINER ET DÉGUSTER
SANS MODÉRATION !

STARTER. IDEAL AS A STARTER OR AN APERITIF...
THIS RECIPE IS GREAT FOR SPREADING ON TOASTS
AS AN AMUSE-BOUCHE. EAT AS MANY AS YOU LIKE!

Chef Henrique Aguzzoli



De Paris à Genève...le Chef Henrique Aguzzoli est passé par de nombreuses cuisines. C'est en 2000 qu'il reprend avec son épouse Valérie, Les Jardins du Léman à Yvoire. Un restaurant vue sur le lac à l'ambiance chaleureuse et à la cuisine raffinée !

From Paris to Geneva...Chef Henrique Aguzzoli has worked in several different kitchens. In 2000, he took over Les Jardins du Léman Restaurant in Yvoire with his wife Valérie. Their restaurant has a lakeside view, a warm ambiance and refined cuisine!

📍 ON DÉGUSTE ? WHERE CAN YOU FIND US?

LES JARDINS DU LÉMAN

Grande Rue
74140 YVOIRE
+33 (0)4 50 72 80 32

Rillettes de poisson du lac au poivre vert

Fish rillettes (using fish caught in the lake) with green pepper



🍴
6 à 8 personnes
For 6 to 8 people

🕒
30 min
de préparation
preparation time

🍲
30 min
de cuisson
cooking time

👨🍳
facile / easy

Ingrédients / Ingredients

1 carotte	1kg de poisson de lac
1 carrot	1kg fish (caught in Lake Geneva)
1 oignon	1dl d'huile d'olive
1 onion	1dl olive oil
½ poireau	2 yaourts
½ leek	2 yoghurts
Vin blanc	450g de beurre pomade
White wine	450g softened butter
Thym frais	1cl de poivre vert
Fresh thyme	1cl of green pepper
Laurier	½ citron
Bay leaf	½ lemon
Eau	Aneth hachée
water	Chopped dill
Sel	Moutarde à l'ancienne
salt	Wholegrain mustard
	Toast de pain à faire griller
	Toasted bread

Préparation / Getting prepared

- 1 Préparer le bouquet garni avec le thym et le laurier. Émincer les carottes, le poireau et l'oignon. Enlever la peau des filets de poisson (ou demandez-le à votre pêcheur !)
Prepare the bouquet garni with thyme and bay leaves. Finely chop the carrots, leek and onion. Skin the fillets of fish (or ask your fishmonger to do it!)
- 2 Mettre à cuire les filets de poisson dans le court-bouillon (eau, vin blanc de la région, bouquet garni et légumes). Porter doucement à ébullition pendant quelques minutes. Débarrasser et laisser refroidir.
Cook the fish fillets in stock (water, white wine (from the region), the bouquet garni and vegetables). Slowly bring it to the boil for a few minutes. Once cooked, take it off the hob and leave it to cool.
- 3 Émietter légèrement les filets de poissons dans un robot équipé d'un batteur. Ajouter une cuillère de moutarde à l'ancienne et les deux yaourts. Mélanger l'ensemble en ajoutant au fur et à mesure le beurre pomade. *Slowly break up the fish fillets in a food processor equipped with a whisk. Add a spoonful of wholegrain mustard and the two yoghurts. Mix it all together, gradually adding the softened butter.*
- 4 Poivrer et ajouter l'huile d'olive en filet et le jus de citron. Mélanger l'ensemble de la préparation jusqu'à obtenir une texture bien onctueuse. Ajuster l'assaisonnement.
Add a sprinkling of pepper, a dash of olive oil and the lemon juice. Blend the mix together until you get a thick and creamy texture. Adjust the seasoning as required.
- 5 Avec une poche à douille, mouler la rilette dans une verrine. Faire toaster votre pain... Tartiner, déguster !
With a piping bag, mould the rilette into a verrine. Toast your bread...spread the rilette mix on and enjoy!

Plat

ET SI L'ON ABORDAIT L'ART DE
LA CUISINE "ÔTREMEMENT" ?
LE CHEF CÉDRIC PLASSAT
NOUS RÉVÈLE SA RECETTE
PHARE À REPRODUIRE
ENCORE ET ENCORE...

MAIN. WHAT IF WE TRIED TO MASTER THE
ART OF COOKING IN A DIFFERENT WAY,
"ÔTREMEMENT" STYLE? CHEF CÉDRIC PLASSAT
REVEALS TO US HIS FLAGSHIP RECIPE WHICH
HE RECREATES OVER AND OVER...

Chef Cédric Plassat



Créateur du restaurant L'Ôtremement à Sciez, le Chef Cédric Plassat vous fait découvrir sa passion à travers sa cuisine. Il aime raconter de belles histoires... des histoires qui ont du goût !
Et pour toujours plus de fraîcheur dans vos assiettes, il continue de se former encore aujourd'hui à l'école parisienne Lenôtre.

Proprietor of the restaurant L'Ôtremement in Sciez, Chef Cédric Plassat shows you his passion through his cuisine. He loves telling wonderful stories... which are full of flavour! To keep serving up fresh ideas, he is doing training at the Parisian culinary arts school, Lenôtre.

📍 ON DÉGUSTE ? WHERE CAN YOU FIND US?

RESTAURANT L'ÔTREMEMENT

770 Avenue de Bonnatrait
74140 SCIEZ-SUR-LÉMAN
+33 (0)4 50 17 37 14

Filets de perches du lac Léman au beurre blanc légèrement acidulé

Perch fillets (caught in Lake Geneva) in slightly tart beurre blanc



Ingrédients / Ingredients

50g d'échalotes grises
50g grey shallots
180g de Crépy
180g Crépy (dry white wine from Savoie)
70g de jus de clémentine
(environ 2 pièces)
70g clementine juice (roughly 2 pieces)
250g de beurre demi-sel
250g slightly salted butter
1kg de filets de perche
1kg perch fillets
Poivre du moulin
Ground pepper

🍴
6 personnes
For 6 people

🕒
30 min
de préparation
preparation time

🍲
1 min
de cuisson
cooking time

👨🍳
facile / easy

Préparation / Getting prepared

- 1 Couper le beurre en petits carrés et le réserver au frais. Mettre à bouillir dans une casserole : les échalotes, le jus de clémentines et le poivre.
Dice up the butter into small cubes and keep it in the fridge. In a pan, bring the shallots, clementine juice and pepper to the boil.
- 2 Réduire le mélange de $\frac{3}{4}$ puis monter le beurre.
Reduce the mix by $\frac{3}{4}$ then top it up with the butter.
- 3 Mixer le tout et le passer au chinois.
Stir it all and then strain it.
- 4 Assaisonner les filets côté chair puis les fariner côté peau. Les cuire à l'unilatérale puis les retourner hors du feu.
Season the fillets on the fleshy side, and coat the skin in flour. Cook them on one side and then flip them, so they finish cooking in the pan but off the hob.
- 5 Dresser sur assiette puis napper de sauce.
Plate them up and then coat them in sauce.

Dessert

ON CRAQUE POUR LES CRÉATIONS INATTENDUES ET RAFFINÉES DE LA MAISON CHAUMONTET... ET COMME ON A LE GOÛT DU CHALLENGE, ON TENTE DE REPRODUIRE ICI SON DESSERT SIGNATURE : LE TONKA.

DESSERT. WE ABSOLUTELY LOVE THE UNEXPECTED REFINED CREATIONS OF LA MAISON CHAUMONTET...AND AS WE HAVE DEVELOPED A TASTE FOR CHALLENGES, WE ARE GOING TO TRY AND RECREATE THEIR SIGNATURE DESSERT: THE TONKA BEAN DELIGHT.

Chef Jérôme Chaumontet



Le Chef Jérôme Chaumontet est tombé dans la pâtisserie quand il était petit ! Son grand-père était boulanger et son père pâtissier... Aujourd'hui, il est devenu Maître Artisan Pâtissier et a repris l'entreprise familiale, la Maison Chaumontet & Co. Ce qu'il préfère ? Le chocolat, bien sûr !

Chef Jérôme Chaumontet fell into patisserie when he was young! His grandfather was a baker and his dad a pastry chef... Recently, he has been awarded the title of Maître Artisan Pâtissier and has taken over the family business, la Maison Chaumontet & Co. What's his favourite thing? Chocolate, of course!

ON DÉGUSTE ? WHERE CAN YOU FIND US?
PÂTISSERIE TRAITEUR CHAUMONTET & CO
20 Rue Vallon
74200 THONON-LES-BAINS
+33 (0)4 50 73 64 47

Le tonka

Tonka beans



6 personnes
For 6 people



35 min
de préparation
preparation time



180 °C



Avancé / advanced

Préparation / Getting prepared

- BISCUIT CHOCOLAT**
120gr Œufs entiers | **120gr** Pâte d'amande
40gr Beurre chaud | **30gr** Farine | **2gr** Levure chimique
120g Whole eggs | 120g Almond paste | 40g Melted butter
30g Flour | 2g Baking powder
Mixer les œufs et la pâte d'amande. Ajouter le beurre fondu, la farine et la levure. Mettre en moule et cuire 25 min à 180°C.
CHOCOLATE BISCUIT: Mix together the eggs and almond paste. Add the melted butter, flour and baking powder. Place the mix into moulds and cook it for 25 minutes at 180°C.
- PRALINÉ FEUILLETINE**
60gr Praliné | **60gr** Feuilletine (riz soufflé)
20gr Chocolat noir 70 % (fondu à 40 °C)
60g Praline | 60g Feuilletine (Puffed rice)
20g Dark chocolate 70% cocoa content (melted at 40°C)
Mélanger le tout ensemble et napper sur le biscuit chocolat.
PRALINE PUFFED RICE: Mix it all together and use it to top the chocolate biscuits.
- GELÉE FRAMBOISE**
150gr Purée Framboise | **10gr** Sucre | **4gr** Gélatine
150g Raspberry purée | 10g Sugar | 4g Gelatine
Humidifier la gélatine dans l'eau froide. Tiédifier la moitié de la purée de framboise à 60°C et ajouter le sucre. Fondre la gélatine sans eau au micro-ondes (chaleur douce 20 sec) et ajouter la purée.
RASPBERRY JELLY: Moisten the gelatine by placing it in cold water. Cool down half of the raspberry purée to 60°C and add sugar. Melt the gelatine without water in the microwave (on a low temperature setting for 20 seconds) and add the purée. Pour it all into a silicone mould and freeze it before taking it out of the mould to eat.
- MOUSSE CHOCOLAT**
100gr Lait | Fève de Tonka 1 Pièce | **200gr** Crème montée
130gr Chocolat noir 70 % | **4gr** Gélatine | Milk 100g | Tonka Bean (1 bean) | Whipped cream 200g | Dark chocolate 70% cocoa content 130g
Gelatine 4g
Faire bouillir le lait avec la fève râpée et infuser 10 min. Verser sur la gélatine, puis sur le chocolat. Faire refroidir à 40°C et ajouter la crème montée. Dresser en moule.
CHOCOLATE MOUSSE: Bring the milk (containing the grated Tonka bean) to the boil and leave it to infuse for 10 minutes. Pour it onto the gelatine, and then onto the chocolate. Cool it down to 40°C and then add the whipped cream. Serve it up in moulds.
- Dans un cercle, mettre d'abord le biscuit et le croustillant, ajouter jusqu'à mi-hauteur la mousse au chocolat, chemiser les bords avec la mousse. Ajouter la gelée de framboise au centre et recouvrir de mousse. Mettre au frais puis démouler. Décorer et déguster !
In a ring, add the biscuit and the crunchy mix, then add the chocolate mousse to halfway up the ring and coat the edges with it. Add raspberry jelly to the centre and cover it with mousse. Put it in the fridge to cool, then take it out of the moulds to serve. Decorate it and then enjoy!

Entre mets et vins

ACCORDS RECOMMANDÉS
RECOMMENDED WINE AND FOOD PAIRINGS FOR THESE DISHES

Magali Delalex



ALLIER ÉLÉGANCE ET SÉRÉNITÉ, C'EST TOUT UN ART... DE VIVRE

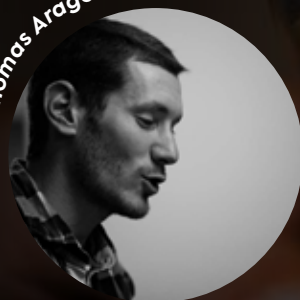
Magali DELALEX, parcourt depuis toute petite les rangs des vignes de la propriété familiale. Son métier-passion : accorder, mettre en valeur et révéler tout le potentiel du vin !

Combining sophistication and serenity, is a way of life

Magali DELALEX, from a young age would run down the rows of vines on his family property. His passion and trade is pairing, showcasing and revealing the potential of different wines!

ON DÉGUSTE ? WHERE CAN YOU FIND US?
VILLA CECILE
156 Route de Messery, 74140 YVOIRE
+33 (0)4 50 72 27 40

Thomas Aragones



SOMMELIER AVICENNE

Thomas ARAGONES est propriétaire de L'Avicenne, une Cave à Manger dédiée aux vins naturels et aux produits fermentés. L'éthique paysanne et le profond respect de la terre : pour lui le vin, c'est ça !

THOMAS ARAGONES, SOMMELIER AT L'AVICENNE
Thomas ARAGONES is the owner of L'Avicenne, a 'cave à manger' (wine cellar bar) dedicated to natural wines and fermented products. To him, wine is all about having as a deep respect for the land and a choosing ethically-grown vines!

ON DÉGUSTE ? WHERE CAN YOU FIND US?
AVICENNE
10 Rue Ferdinand Dubouloz,
74200 THONON-LES-BAINS
+33 (0)6 89 27 27 04

1/ Entrée | Rillettes de féra x Clos de Pont, Marin, 2015
"Un chasselas, rond et gras, du domaine Delalex sur les hauteurs de Thonon. Un cépage naturel pour un vin solaire qui amène de la fraîcheur à ces rillettes !"

2/ Plat | Filets de perche x Ripaille, Château de Ripaille, 2019
"Un chasselas typique du Léman aux arômes beurrés, gras qui offrent une vraie rondeur en bouche."

3/ Dessert | Duo chocolat et framboise x Rubis de Boisy, Domaine Cannelli-Suchet, 2016 ou La Cuvée Décembre, Crépy-Mercier, 2010
"Deux accords pour un dessert duo ! Originalité et gourmandise avec le Rubis de Boisy : une association pinot noir et mondeuse pour un accord surprenant. En version classique, succès garanti avec La Cuvée Décembre, un vin blanc liquoreux vendange tardive."

1/ Starter | Fera rillettes + Clos de Pont, Marin, 2015

"Made from chasselas grapes, this round, fat wine is from the Delalex estate, situated up above Thonon. Made from a natural grape variety, it is a sun-drenched wine which adds a touch of freshness to these rillettes!"

2/ Main | Perch filets + Ripaille, Château de Ripaille, 2019
"Made from chasselas grapes, typical of the Geneva region, and with buttery, fatty flavours, this wine creates a real sensation of roundness in the mouth."

3/ Dessert | Chocolate and raspberry duo + Rubis de Boisy, Cannelli-Suchet Wine Estate, 2016 or La Cuvée Décembre (The December Cuvée), Crépy-Mercier, 2010
"I have chosen two pairings for this dessert duo! The Rubis de Boisy adds a touch of originality and is perfect for those who appreciate the finer things in life. This pinot noir and mondeuse blend makes for an incredible pairing. A more classic version, which is a guaranteed hit, is The December Cuvée, a late-harvested white dessert wine."

1/ Entrée | Rillettes de féra x AOP Vin de Savoie Marignan "L'insouciance", 2018
"Le 1er millésime d'un vin en biodynamie et sans soufre ajouté, 100% Chasselas. Une acidité qui contrebalance la texture moelleuse de la rilette pour un feu d'artifice gustatif !"

2/ Plat | Filets de perche x IGP Vin des Allobroges, "Un matin face au lac", 2017
"Un vin plein d'énergie et d'élégance. Dans la continuité du plat, il offre rondeur et délicatesse."

3/ Dessert | Duo chocolat et framboise x AOP Bugey Cerdon, Domaine Bartucci, 2017
"80% Gamay, 20% Poulsdar : un vin bulle rosé, faible en alcool et riche en papilles, légèrement sucré. Un panier de fruits rouges au nez..."

1/ Starter | Fera Rillettes + PDO Vin de Savoie Marignan "L'insouciance", 2018
"This is the first vintage wine made from biodynamic methods without added sulphur. Made from 100% Chasselas. The acidity of the wine perfectly balances out the fluffy texture of the rillettes for a taste explosion!"

2/ Main | Perch filets + IGP Vin des Allobroges, "Un matin face au lac", 2017
"A full-bodied, sophisticated wine. In keeping with the dish, it has a great roundness and delicateness to it."

3/ Dessert | Chocolate and raspberry duo x PDO Bugey Cerdon, Bartucci Wine Estate, 2017
"80% Gamay, 20% Poulsdar: this sparkling rosé, with a low alcohol content but rich in flavour, is quite a sweet wine. It is like a basket of red fruits under your nose..." Enjoy!

Bonne dégustation !

tchin !

4 REPÈRES, 4 AMBIANCES

POUR S'IMMERGER DANS L'AMBIANCE LOCALE, SES SAVEURS, SES PETITS PLAISIRS, RIEN DE TEL QU'UNE ESCALE EN TERRASSE POUR SIROTER UN COCKTAIL BIEN FRAIS OU EN AMBIANCE TAMISÉE POUR PARTAGER UN MOMENT FESTIF ET AUTHENTIQUE... AVIS AUX BONS VIVANTS, PARTAGE DE BONS PLANS À TESTER SANS MODÉRATION !

4 DRINKING HOTSPOTS, 4 DIFFERENT AMBIANCES
TO IMMERSE YOURSELF IN THE LOCAL ATMOSPHERE, TO TRY LOCAL FLAVOURS AND ENJOY THE LITTLE THINGS IN LIFE, THERE IS NOTHING QUITE LIKE TAKING A BREAK ON A TERRACE TO SIP ON A NICE COLD COCKTAIL OR TO SHARE AN AUTHENTIC, CELEBRATORY MOMENT IN A PEACEFUL ENVIRONMENT...WE ASKED SOME 'BONS VIVANTS' TO SHARE SOME OF THEIR FAVOURITE HOTSPOTS SO YOU CAN TRY THEM ALL OUT FOR YOURSELVES!



AU BON COIN L'HOUBLONNÉ

L'incontournable à deux pas du lac, les locaux s'y retrouvent sans pression pour déguster des bières fraîches, hautes en couleurs et en fermentation. Une sélection exceptionnelle qui fait le bonheur des amateurs de houblon. Le petit plus ? Des soirées mousse à la rencontre des secrets de brasseurs.

L'HOUBLONNÉ

An unmissable spot a stone's throw away from the lake, the locals can often be found here chilling out and sipping on ice cold fermented beers, full of character. Here they have an exceptional selection to delight any 'houblon' (hop) enthusiast. The added bonus? There are 'beer foam parties' held where you can discover various brewing secrets.

📍 ON TRINQUE ? WANT TO GO

Rue du Port, 74140 NERNIER - auboncoin.com



L'Ô CAFÉ LE CHILL & RELAX

Le lieu idéal pour lézarder sous le soleil, face au lac... un cadre exceptionnel, une ambiance détente assurée, un accueil chaleureux, de quoi siroter et déguster en toute tranquillité ! Que demander de plus ?

LE CHILL & RELAX

This is the ideal spot for basking in the sun whilst looking out over the lake. In this exceptional setting, there is a guaranteed relaxed ambiance and a warm welcome, perfect for trying some of the local beverages in peace! What more could you ask for?

📍 ON TRINQUE ? WANT TO GO

17 route des Mouettes Port de Sechex,
74200 MARGENCEL



L'ALCHIMISTE COCKTAIL & SPIRITUEUX / L'INTIMISTE

Ambiance prohibition des années 20' à la découverte de savants mélanges maison ! Une décoration feutrée, un petit air de jazz, des cocktails raffinés... le tout mixé avec des softs et d'autres classiques pour que chacun y trouve son bonheur.

L'INTIMISTE

With a 1920's prohibition vibe, here you can try their expertly mixed homemade cocktails! A muted décor with a jazz ambiance and refined cocktails...shaken up with mixers and other classics, here everyone can find something to suit their taste.

📍 ON TRINQUE ? WANT TO GO

2 rue des Granges, 74200 THONON-LES-BAINS



LE CHANTE COQ LE BISTROT DE QUARTIER

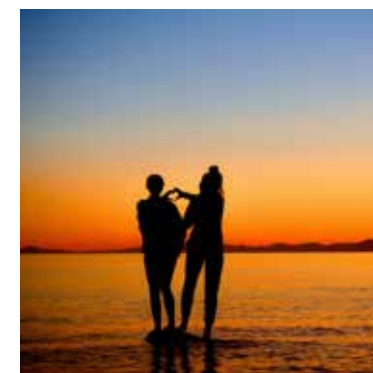
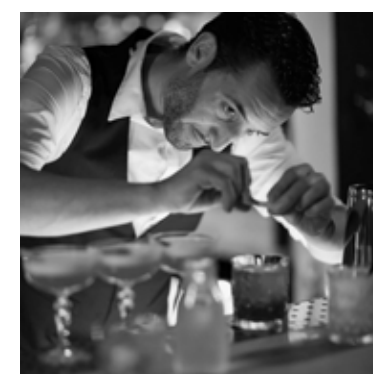
Au cœur d'une des plus ancienne rue du centre historique, le Chante Coq, c'est le bar où l'on vient pour boire un délicieux café en croquant dans un biscuit maison. Café ou autre d'ailleurs : thé, tisane, chocolat ou bière : tout est local et responsable.

THE NEIGHBOURHOOD BISTRO

At the heart of one of the oldest streets in the historic centre, the Chante Coq is the go-to bar for drinking delicious coffee or munching on homemade biscuits. Whether you go for a coffee or something else, such as a tea, herbal tea, hot chocolate or a beer, everything is local and responsibly sourced.

📍 ON TRINQUE ? WANT TO GO

12 rue Chante Coq, 74200 THONON-LES-BAINS



4 balades en pleine nature

HORS DES SENTIERS BATTUS



AU BORD DU LAC, SUR LES SOMMETS, DANS UNE RÉSERVE NATURELLE OU SUR LES CÔTEAUX... IL Y A DE QUOI SE BALADER AUTOUR DU LÉMAN. POURQUOI NE PAS ABANDONNER LES GRANDES ROUTES POUR MIEUX APPRÉCIER LA BEAUTÉ DES PAYSAGES ? C'EST ÇA AUSSI LE VOYAGE : CÉDER AU SILENCE ET À LA DÉCONNEXION EN PROFITANT D'UN MOMENT SUSPENDU SUR LES SENTIERS...

4 WALKS IN THE HEART OF NATURE OFF THE BEATEN TRACK
WHETHER HEADING ALONG THE WATER'S EDGE, EXPLORING MOUNTAIN SUMMITS, A NATURE RESERVE OR THE HILLS...THERE ARE SEVERAL WALKS TO ENJOY IN THE LAKE GENEVA AREA. WHY NOT STEER CLEAR OF ANY MAJOR ROUTES SO YOU CAN BETTER APPRECIATE THE BEAUTY OF THE LANDSCAPES? TRAVELLING IS ALL ABOUT ENJOYING THE PEACE AND QUIET AND SWITCHING OFF, SUCH AS ENJOYING SPECIAL MOMENTS WHERE TIME STANDS STILL ON HIKING TRAILS...



YOMP

Mont-Forchat

The climb up Mont-Forchat is a classic hike in the Alps which surround Lake Geneva. It is quite a gentle walk suitable for both children and adults, where you can discover mountain pastures, carpets of blueberries and spruce forests!

→ **The reward when you reach the top?** A 360° panoramic view of the Alps, Lake Geneva and Mont Blanc. Perfect for a sandwich break!

EN ROUTE ! LET'S GO!

➤ **Départ :** Parking de Très-le-Mont - **Distance :** 4 Km
Dénivelé : 160 m - **Durée :** 2h aller-retour
Departure point: Très-le-Mont car park - *Distance:* 4km
Elevation: 160m - *Duration:* 2-hour return trip

BREATHE The Delta de la Dranse National Nature Reserve. Situated between Thonon and Publier, the Delta de la Dranse National Nature Reserve has been classified as a "Special Protection Area". In this reserve, you can walk in the heart of nature: an ideal way to come across all kinds of small plants and animals! Amidst poplar and willow forests, you will find yourself in the habitat of small passerines, such as various species of tit and warbler. If you look up, you may even spot a kentish plover! Also, all along the Dranse river, make sure you look at the trees to see if any have been nibbled by beavers...
→ **Why not?** Call upon the services of a nature guide in summer so you can get to know all of the species that cross your path.

EN ROUTE ! LET'S GO!

➤ **Départ :** Avenue de Saint-Disdille
Delta de la Dranse, Thonon-les-Bains
Departure point: Avenue de Saint-Disdille
Delta de la Dranse, Thonon-les-Bains

3 APPRENDRE

Le Chemin des Vaudois, de Nernier à Yvoire ou inversement !

Cette balade a une histoire ! Ce passage a été emprunté il y a plus de 400 ans, par les disciples de Valdo pendant la Réforme. Ils souhaitaient rejoindre les vallées du Piémont, plus accueillantes pour les protestants pourchassés qu'ils étaient. Une traversée sous haute tension et sur la pointe des pieds ! À refaire en famille entre charme et histoire.

→ **Le bon plan pour les petits marcheurs :** en été, possibilité de coupler cette balade avec un retour en bateau !

LEARN

Head to Le Chemin des Vaudois, Nernier and then Yvoire, or the other way round!
This walk has a lot of history behind it! Over 400 years ago, Valdo's disciples took this passage during the Reform. They wanted to get to the valleys of Piedmont, which were more welcoming to protestants, who were being hunted down for their beliefs. Back then, when they took this crossing, tensions were running high and they had to sneak through so as not to get spotted! With your family, you too can head along this charming route, which is packed full of history.
→ **A top tip for younger walkers:** in summer, there is the option of coupling this walk with a boat trip for the return journey!

EN ROUTE ! LET'S GO!

➤ **Départ :** Centre du village de Nernier
Distance : 2,4 Km
Durée : 1h30 aller-retour
Departure point:
The centre of the village of Nernier
Distance: 2,4km
Duration: 1 hour 30 minutes (return journey)

4 DÉCOUVRIR

Le sentier d'interprétation de la Pierre à Martin

Cette balade pédagogique, ancien lieu de pèlerinage, vous en apprendra beaucoup sur l'histoire géologique... tout en profitant d'une vue imprenable sur le lac Léman et les montagnes du Jura. On y retrouve de nombreux héritages de l'époque glaciaire dont le plus intrigant : la Pierre à Martin, un mystérieux "bloc erratique" que l'on ne peut pas manquer ! Le long du parcours, 10 panneaux thématiques avec QR codes sont à flasher : des vidéos, des interviews de villageois et de géologues.
→ **Si l'on en croit la légende...**
Les vignes sur place ont longtemps été protégées de la foudre et des parasites grâce à Notre Dame des Vignes. D'autres récits et mythes sont à découvrir sur place !

DISCOVER

A trail for interpreting the Pierre à Martin

This educational trail, an ancient pilgrimage site, will teach a lot about the history of geology. Not only that, you can enjoy stunning views overlooking Lake Geneva and the Jura mountains. There you can find several heritage spots from the glacial period, the most intriguing being Pierre à Martin, a mysterious "erratic block" which is impossible to miss! Along the route, there are 10 themed signs with QR codes to scan for videos and interviews of the villagers and geologists..

→ If you believe the legend...

The vines on site have long been protected from lightening and parasites thanks to Our Lady of the Vines. More tales and legends can be discovered on site!

EN ROUTE ! LET'S GO!

➤ **Départ :** Se garer au parking du village de Ballaison puis emprunter le hammeau de Boisy
Distance : 1 Km - **Durée :** 20 min
Departure point: Park in the car park in the village of Ballaison, lot then take the route via the hamlet of Boisy
Distance: 1km *Duration:* 20 minutes



2 RESPIRER

La Réserve Naturelle du Delta de la Dranse

Entre Thonon et Publier, la Réserve Naturelle du Delta de la Dranse est classée "Zone de Protection Spéciale". Une balade en pleine nature idéale pour croiser toutes sortes de belles plantes et de petites bêtes ! Au milieu des forêts de peupliers et de saules, bienvenue chez les petits passereaux : mésanges, pouillots et fauvettes. Regardez là-haut, des gravelots ! Et le long de la Dranse, on dirait que cet arbre a été rongé par les castors...
→ **Et pourquoi pas ?** Faire appel l'été à un guide naturaliste pour tout connaître sur les espèces croisées sur le chemin ?



Dans l'objectif

DE PHILIPPE JEANDIN, PHOTOGRAPHE



AMBASSADEUR DES DESTINATIONS MONT-BLANC & LÉMAN, PHILIPPE EST UN AMOUREUX DE LA NATURE, QUI AIME PARTAGER UN AUTRE REGARD SUR LE LÉMAN, LE SIEN.

PREMIER DÉCLIC... "Pour être honnête, j'ai toujours aimé la photographie sans jamais vraiment m'y intéresser. C'est ma compagne en 2015 qui m'a offert un stage photo : la révélation ! À partir de là, je n'ai jamais plus lâché mon objectif !"

■ **Ambassadeur, c'est une sacrée mission ! Comment en êtes-vous arrivé là ?**

Thonon c'est mon territoire, j'ai toujours vécu ici. Alors quand on m'a proposé d'être ambassadeur du Léman, je n'ai pas hésité ! Finalement, c'est un peu comme faire partie d'un club photo.

Nous sommes 4 passionnés et nous organisons des rencontres, des concours sur les réseaux... Nous partageons notre passion et notre vision du territoire. Notre objectif : mettre en lumière tous les talents en publiant leurs plus beaux clichés de la destination ! À découvrir sur #lesambassadeursduleman

■ **La photo : une histoire d'instantané ou de patience ?**

Je dirais que c'est un mix bien dosé. Le plus souvent, il faut s'armer de patience... Mais saisir l'instant, capter l'éphémère, c'est aussi ça la magie. Dans tous les cas, ce que j'aime surtout c'est proposer un nouveau regard : un autre angle, une lumière singulière et on redécouvre un lieu !

■ **Votre photo coup de cœur, celle qui vous fait vibrer ?**

Sans hésiter : le cygne sur la plage de Corzent ! [NDLR : mosaïque à droite] Ce jour là, j'étais parti à l'improviste avec mon appareil mais sans idée précise en tête. Puis, ce cygne est apparu sous cette lumière douce et naturelle... J'adore cette

photo, elle me raconte une histoire et a été un tremplin pour moi. Entre nous, c'est elle qui m'a permis d'être repéré et de devenir ambassadeur pour d'autres acteurs de l'univers photo.

LOOKING THROUGH THE LENS
OF PHILLIPE JEANDIN, A PHOTOGRAPHER

AN AMBASSADOR OF DESTINATIONS SUCH AS MONT-BLANC & THE LAKE GENEVA AREA, PHILIPPE IS A NATURE LOVER WHO ENJOYS SHARING A DIFFERENT VIEW (HIS OWN) OF LAKE GENEVA WITH OTHERS.

THE FIRST CLICK OF THE CAMERA...

"To be honest, I have always loved photography without ever really taking a keen interest in it. But the company I worked for, gave me the opportunity to do a photography placement in 2015, which showed me just how much I love it! From then on, I have never put my camera down!"

■ **Being an ambassador is one hell of a task! How did you come to be one?**

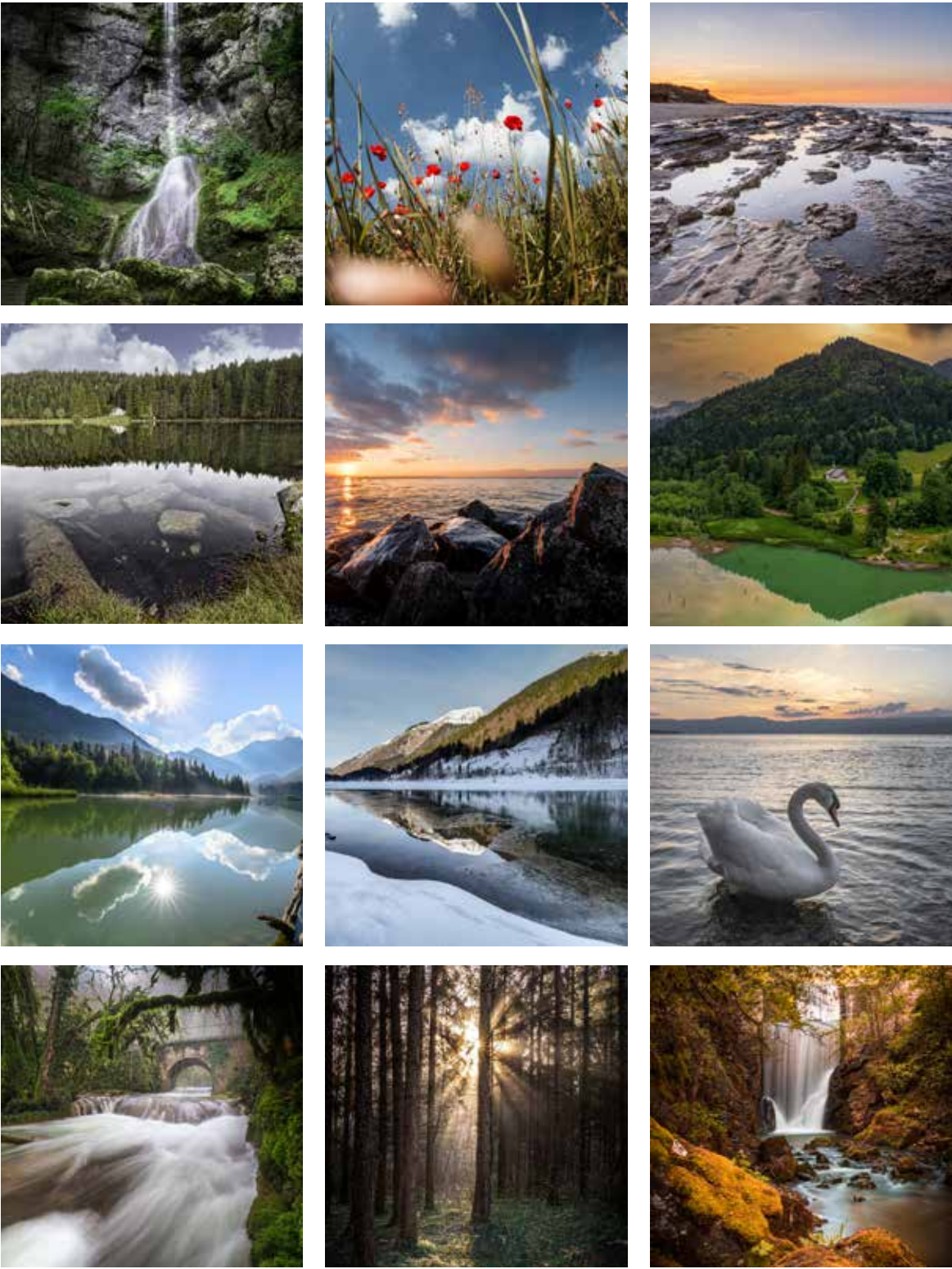
Thonon is my homeland, I have always lived here. So when I was offered the job of being an ambassador for the Lake Geneva area, I jumped at the chance! It turned out it was a bit like being part of a photography club. The team is made up of 4 photography enthusiasts and we organise meet-ups, contests on social networks and we share our passion and vision for the local area with the world. Our goal is to highlight all of the best talent by sharing their most beautiful snaps of the local area! Take a look by visiting #lesambassadeursduleman

■ **Is taking photos more about spontaneity or patience?**

I would say it's a mix of the two. More often than not you need to have loads of patience...but seizing the moment and capturing things that are short-lived is also where the magic lies. In both cases, what I love more than anything else, is making people look at something in a different way, by using a different angle, unique lighting etc...so you can rediscover a place!

■ **Which is your favourite photo you have taken, which fills you with excitement?**

Without a doubt the swan on Corzent beach [Editor's note: on the right side of the photo montage] ! On that day, I headed out with my camera on a whim, with no set idea in mind. Then, a swan appeared out of nowhere in soft, natural light... I love that photo, it tells a story and it was a real springboard for my photography journey. Between us, that photo got my work spotted and it allowed me to become an ambassador for other main players in the photography world.





Instants complices plage municipale de Thonon.
Shared moments at Thonon city beach.

"Le plus doux bonheur
est celui que l'on
partage."
Jacques Delille.

"The sweetest happiness is
the one that we share."
Jacques Delille.



Randonnée à dos d'âne à Orcier.
Donkey trekking in Orcier.



SAVEUR D'UNE
DOUCEUR ESTIVALE...

SAVOURING THE BALMY SUMMER MONTHS...



Coucher de soleil sur le Léman, en famille...
Watching the sunset over Lake Geneva with the family...

Évasion en famille

4 JOURS POUR DÉCOUVRIR PETITS RECOINS ET GRANDS MONUMENTS DES BORDS DU LÉMAN

CE NE SONT PAS LES ACTIVITÉS QUI MANQUENT SUR LES BORDS DU LÉMAN. EN FAMILLE OU POURQUOI PAS, ENTRE AMIS, ON TESTE UN PROGRAMME DE 4 JOURS HAUTS EN COULEUR ! CARNET DE BORD...

FAMILY EXCURSIONS
4 DAYS TO DISCOVER HIDDEN TREASURES AND MAJOR MONUMENTS ON THE WATER'S EDGE OF LAKE GENEVA

THERE ARE LOADS OF ACTIVITIES TO ENJOY ON THE SHORES OF LAKE GENEVA. WHY NOT TRY OUT THIS ORIGINAL PROGRAMME WITH FAMILY OR FRIENDS? GET YOUR LOG BOOK AT THE READY...

Jour 1

À L'ASSAUT DES CHÂTEAUX

L'Histoire est la matière préférée de nos "mini-nous"... Alors c'est parti pour une parenthèse historique à la découverte des forteresses et manoirs de la région ! On commence par l'incontournable du Géoparc Chablais UNESCO : les châteaux des Allinges ! Avant d'entamer ce pèlerinage au cœur de l'histoire médiévale, on prend le temps de s'arrêter au pied de la colline. Au sommet, deux forteresses voisines et rivales... Visite terminée, ils en redemandent ! On leur offre un aller-retour au XIII^{ème} siècle, à l'époque des Comtes de Savoie avec le Château de Ripaille ! Cet ancien manoir, connu principalement pour son histoire et ses domaines viticoles, se dresse fièrement sur la commune de Thonon-les-Bains.

DAY 1: HITTING THE CHÂTEAUX

History is the favourite subject of our "mini-mes"... So we head off on a historical excursion to discover the region's fortresses and manors! We start with the must-see Chablais UNESCO Global Geopark and the châteaux of Allinges! Before we head off on this pilgrimage to the heart of medieval history, we take time to stop at the base of the hill. At the summit are two neighbouring, yet rival, fortresses... After the visit, the children ask us if we could go and see more things! So, we take them on a return journey back to the 10th century, to the time of the Counts of Savoie who resided in Château de Ripaille! This ancient manor house, known mainly for its history and wine-growing estates, stands proudly in the commune of Thonon-les-Bains.



ON Y VA ? WANT TO VISIT?

CHÂTEAUX DES ALLINGES, accès libre,
74200 ALLINGES +33 (0)4 50 72 80 21
CHÂTEAUX DE RIPAILLE, 83 Avenue de Ripaille,
74200 THONON-LES-BAINS +33 (0)4 50 26 64 44



COVID-19 : nos prestataires mettent tout en oeuvre pour respecter le protocole et les consignes de sécurité.

COVID-19: our service providers are doing their utmost to respect the health and safety protocols and restrictions.

Jour 2

ROULEZ JEUNESSE !

Il fait beau, on succombe à la tentation d'une balade à vélo... électrique ! Une location dans les offices de tourisme voisins, un coup de pédale et c'est parti ! Grâce aux sentiers aménagés depuis Thonon, on rejoint tous Yvoire en seulement 2 heures, en passant par les bords du lac. Plutôt plaisant cette promenade, tout le monde pédale à son rythme et on avance bien ! Le combo parfait pour découvrir pleinement la région en famille et en douceur ! Le petit plus : casque, antivol, panier, siège bébé, tout est fourni !

DAY 2: ROLLING BACK TO OUR CHILDHOOD!

As it is good weather, we succumb to the temptation of an electric bike ride! The bikes can be hired from the nearby tourism offices and after a few pedals we are off! Thanks to the cycle paths put in from Thonon onwards, we reach Yvoire in just 2 hours, cycling along the water's edge. This ride is rather enjoyable as everyone can pedal at their own pace and we make great progress! It is the perfect combo for fully discovering the region at a chilled pace! The added bonus: helmets, bike locks, baskets, baby carriers can all be provided upon request!

ON Y VA ? WANT TO VISIT?

THONON-LES-BAINS

2 rue Michaud, Château de Sonnaz
74200 THONON-LES-BAINS, +33 (0)4 50 71 55 55
SCIEZ

Avenue de Sciez, 74140 SCIEZ, +33 (0)4 50 72 80 21
Location possible d'avril à octobre.

Bikes can be hired from April to October.



Jour 3

1, 2, 3, PETITS PLOUFS !

Aujourd'hui, direction la plage municipale de Thonon. À son approche, tous nos sens sont en éveil : la douce odeur des pins, les éclats de rires des enfants, l'eau à perte de vue... Que du bonheur ! Pendant que certains barbotent, d'autres perfectionnent leur équilibre sur un paddle... Notre petit dernier ? Il fait du toboggan sa forteresse, bien sûr ! Ce repère, gourmand et ludique, offre 3 hectares de parc pour gambader, 3 piscines chauffées pour les plus frileux, dont un bassin olympique de 50 mètres, et un bar-restaurant pour savourer... Le parfait mix pour petits et grands.

DAY 3: 1, 2.. SPLASH!

Today, we head to the municipal beach of Thonon. As we approach, all of our senses are awakened: the sweet scent of pine trees fills our nostrils, we can hear children's bursts of laughter and there is water as far as the eye can see...how wonderful! Whilst some of us splash about...others perfect their balance on paddleboards...What about our youngest? He has turned the slide into his very own fortress, of course! This fun gourmet hotspot has a 3-hectare park to gambol in, 3 heated swimming pools for those who feel the cold, including a 50-metre Olympic pool and a bar-restaurant to enjoy some local snacks... The perfect mix for children and adults!

ON Y VA ? WANT TO VISIT?

PLAGE MUNICIPALE DE THONON-LES-BAINS,
tous les jours de mai à mi-septembre,
Quai de Ripaille, 74200 THONON-LES-BAINS
THE MUNICIPAL BEACH OF THONON-LES-BAINS,
open every day from May to mid-September



Jour 4

DANS LA FAMILLE AVENTURE, JE VOUDRAIS...

Le soleil toujours au rendez-vous, on prend de la hauteur pour faire le plein de sensations en famille ! En route pour le parcours accrobranche. Entre deux fous rires, on grimpe, on se suspend, on glisse d'arbre en arbre...

Moment magique de complicité !

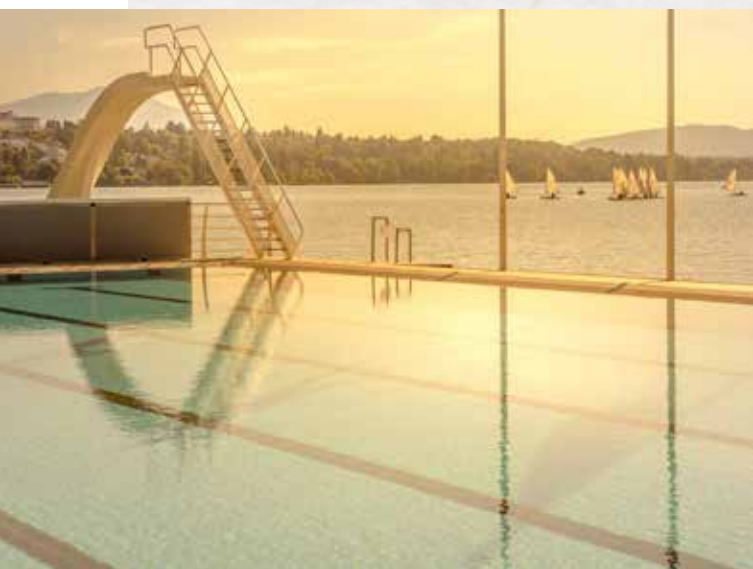
Après l'effort, le réconfort... Tous à la ferme ! Isabelle et Eric nous font découvrir la fabrication des spécialités de la région : le Reblochon fermier de Savoie AOP et la Tomme. On en a l'eau à la bouche ! À 17h, on a même la chance d'assister à la traite des vaches !

Day 4: On this family ADVENTURE, I would like to...

As the sun is still with us, we take to the heights for a thrill-seeking family activity! We head to try our hand at a treetop adventure course. Between fits of giggles, we climb, are suspended and glide from branch to branch...a truly magical moment to share! After all that exercise, we are in need of a more chilled activity... So, we all head to the farm! Isabelle and Eric show us how they make some of the region's specialities: for example, farmhouse Reblochon de Savoie PDO and Tomme.

ON Y VA ? WANT TO VISIT?

PARCOURS DÉCOUVERTE ACCROBRANCHE,
409 route du moulin de la glacière, 74140 SCIEZ,
+33 (0)6 70 63 34 73, +33 (0)4 50 72 51 86
FERME LA BORNANDINE,
97 impasse du Moulin, 74140 BALLAISON,
+33 (0)4 50 94 35 47 - +33 (0)6 73 15 39 40,
Durée de la visite : 45 minutes
TREETOP ADVENTURE COURSE,
LA BORNANDINE FARM
VISIT DURATION: 45 MINUTES



à 45 mn DE THONON

SWISS VAPEUR PARC LE BOUVERET

visitez malin!
BILLETTERIE PROMO DANS VOTRE OFFICE DE TOURISME.

PAQUES Du 13 au 28 avril

FESTIVAL DE LA VAPEUR Du 14 au 23 juin

WESTERN VAPEUR PARC Du 6 au 28 juillet

HALLOWEEN Du 11 au 31 octobre

swissvapeur.ch

Aqua Parc
Aventure & Glisse

LE BOUVERET - VALAIS

30°C en toutes saisons!



Billets à tarif préférentiel
à l'Office de Tourisme de Thonon
& sur www.aquaparc.ch

À 40 mn de Thonon



Le football américain

AU FÉMININ

ENTRETIEN AVEC SARAH GIRARD, MEMBRE DES BLACK PANTHERS LADIES

LE CLUB DES BLACK PANTHERS TRÔNE À THONON DEPUIS PLUS DE 30 ANS. EN 2016, UNE SECTION 100% FÉMININE VOIT LE JOUR : LES BLACK PANTHERS LADIES. RENCONTRE AVEC L'UNE DE SES JOUEUSES, SARAH GIRARD.

DES FEMMES QUI SE DONNENT À FOND POUR LEUR PASSION...

"Aujourd'hui, les Black Panthers Ladies c'est 15 licenciées. On s'entraîne 2 fois par semaine et en pleine saison, on dispute 1 match toutes les 3 semaines partout en France. Notre petit nombre ne nous permet pas d'avoir notre 'propre' équipe. Du coup, on crée des ententes : on se réunit entre clubs féminins de la région pour former une team complète. C'est aussi ça l'esprit sport co' !"

Football américain masculin & féminin : même combat ?

Dans les faits oui, mais dans la pratique... Étudiantes, chefs d'entreprise, mères de famille, futures mamans, nous avons des rythmes qui nécessitent des ajustements et plus de recrutements. Nous ne jouons pas des matchs de la même envergure que l'équipe masculine adulte mais de plus petits matchs, en format plateau.

WOMEN'S AMERICAN FOOTBALL!

AN INTERVIEW WITH SARAH GIRARD, MEMBER OF THE BLACK PANTHERS LADIES' CLUB

THE BLACK PANTHERS CLUB HAS BEEN BASED IN THONON FOR OVER 30 YEARS. IN 2016, A 100% FEMALE SECTION OF THE CLUB WAS ESTABLISHED: THE BLACK PANTHERS LADIES. WE MET WITH ONE OF ITS PLAYERS, SARAH GIRARD.

WOMEN WHO GO ALL OUT FOR THEIR PASSION...

"Today, the Black Panthers Ladies' Club is made up of 15 sports federation members. We train twice a week and in peak season, we play 1 match every 3 weeks all over France. As there are so few of us we cannot form our "own" full team. As a result, we make agreements with other teams and join other regional female clubs to train as a complete team. That's all thanks the team spirit in sports!"

Male and female American football, is the same sport?

It is similar yes, but on a practical level... Our club is made up of students, business managers, stay at home mums, future mums, so we all have different timetables which need to be adjusted, and we are always looking to recruit. We don't play matches on the same scale as the male team, but we do smaller matches in the top of the league.

Quels sont les critères de recrutement des joueuses ?

L'indispensable, c'est la MOTIVATION ! Pour le reste, il y a de la place pour toutes : quels que soient le style, l'âge ou le niveau. Le coach identifie les points forts de chacune, on est positionnées et entraînées en fonction : force, vitesse, agilité... chacun trouve sa place !

Fan expérience : vous sentez-vous soutenues ?

Oui ! Que ce soient notre Président, les membres du bureau, nos familles... On est soutenues, physiquement et économiquement ! Par exemple : la Région nous a permis récemment de nous équiper d'épaulières adaptées aux femmes. Un vrai soulagement !



Quand on break un match, on se prend dans les bras et on crie toutes ensemble "PANTHERS" !

When we have a break in a match, we all huddle round and shout "PANTHERS" together!

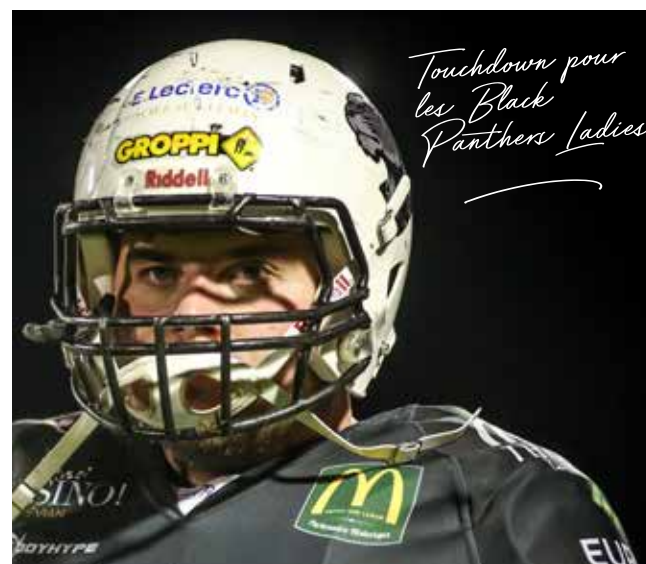
Un souvenir d'équipe à nous partager ?

En début d'année, on a toutes participé à une journée cohésion sur le lac avec les sauveteurs du Port de Thonon. On a perdu personne en mer mais on a bien transpiré ! Un beau souvenir qui résume l'ambiance du club : fun, sportif et solidaire !

Vos objectifs pour la saison prochaine ?

Notre challenge : recruter une dizaine de filles pour former notre propre équipe ! On a aussi hâte de disputer notre premier match à domicile pour nous faire connaître du grand public. À l'heure où nous discutons*, la saison est suspendue jusqu'à septembre 2020. En attendant sur Instagram, chaque fille de l'équipe lance une session de renfo musculaire par semaine. Pas question de perdre notre condition physique et encore moins notre motivation !

**Interview réalisée pendant le confinement COVID-19*



Zoom
SUR LES BLACK PANTHERS DE THONON

→ **300** licenciés

→ **4** équipes :
1 élite, 1 masculine, 1 ado et les ladies !

→ Au palmarès du club : Champion de France 1^{re} division (2013, 2014 et 2019) & Champion d'Europe EFAF Cup (2013) et EFL (2017)

→ Une ambiance de folie pendant les matchs !

A CLOSER LOOK at the Black Panthers from Thonon

→ 300 coaches

→ 4 teams: 1 elite team, 1 male team, 1 adolescent team and 1 women's team!

→ The club's list of achievements: Champion of France 1st division (2013, 2014 and 2019) & Champion of Europe EFAF Cup (2013) and EFL (2017)

→ A crazy atmosphere during the matches!

What are the recruitment criteria for players?

The main thing is MOTIVATION! Otherwise, we will take on anyone, no matter what their style, age or level. The coach will identify the strong points of each player, and we are positioned and trained depending on our strength, speed, agility...everyone can find a place in our team!

In terms of fans, do you feel supported?

Yes! Whether by our President, the members of our office or our families...we are supported physically and financially! For example, the region has recently allowed us to get kitted up with shoulder pads specifically designed for women. That's a great relief!

Do you have a team memory you would like to share with us?

At the start of the year, we all took part in a team-building day on the lake with the lifeguards of Thonon Port. No one got drifted out, but we were sweating buckets! It was a wonderful memory which sums up the atmosphere of the club: fun, sporty and united!

What are your goals for next season?

Our challenge is to recruit a dozen or so girls to form our own team! We also can't wait to play our first home match so we can expand upon our public profile.

At the time of this interview*, the season has been suspended until September 2020. In the meantime, on Instagram, each member of the women's team has been doing a muscle strengthening session once a week. It is out of the question for us to lose our physical fitness and even more so, our motivation!

**Interview carried out during the COVID-19 lockdown*



**Retrouvez
nos agendas culturels ici**
*Find our cultural calendars
here*

Thonon



Destination Léman



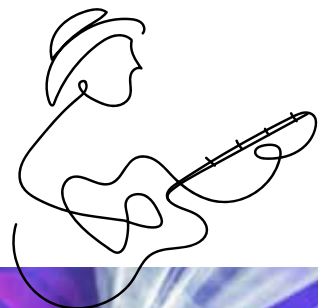
Les yeux plein de paillettes sur la plage d'Excenevex.
Eyes sparkling with wonderment at the firework display on Excenevex beach.



C'est la "Fiesta des P'tits loups" à Thonon !
The "Fiesta des P'tits loups" in Thonon!

*"La fête est une roue,
une roue de lumière sur la nuit."
Federico Garcia Lorca*

*"Parties are like Ferris wheels,
shining brightly in the night sky."
Federico Garcia Lorca*



Ça swing sur le Jazz Festival d'Yvoire.
Getting into the swing of things at Yvoire Jazz Festival.



Put your hands up @Montjoux Festival - Thonon

Où nous trouver ?

POUR PLUS D'INFORMATIONS
SUR NOTRE BELLE RÉGION

WHERE CAN YOU FIND US?
FOR MORE INFO ON OUR BEAUTIFUL REGION



DESTINATION LÉMAN

3, place de la Mairie - 74140 Yvoire
+33 (0)4 50 72 80 21
accueil@destination-leman.com
www.destination-leman.com



OFFICE DE TOURISME DE THONON-LES-BAINS

Château de Sonnaz
2, rue Michaud - 74200 Thonon-les-Bains
+33 (0)4 50 71 55 55
thonon@thononlesbains.com
www.thononlesbains.com

SUIVEZ-NOUS FOLLOW US  

#destinationleman #vivezthonon #mydestinationleman



Encore plus de Léman

Des guides et brochures sont disponibles dans tous nos bureaux d'accueil et téléchargeables sur nos sites Internet : carnets pratiques, famille ou encore agenda culturel, nous sommes là pour répondre à toutes vos envies... Bonnes découvertes.

Even more info on the Lake Geneva area

Guides and brochures are available at all of our welcome desks and can be downloaded on our website. Whether you are looking for practical leaflets or information on family and cultural events, we are there to help you with whatever you might need... Happy exploring!



thure - Crédit photos: J. Vuarnet, Studio Yvon, V. Thébaud - 14280

Flirtez avec les nuages!

L'envol en Fantasticable hiver comme été

Confortablement installé dans un harnais, vous survolez à presque 100 km/h et jusqu'à 140 m de haut, le hameau de Plaine Dranse !

Activité accessible aux personnes dont le poids est compris entre 35 et 120 kg, donnée pouvant varier en fonction des conditions météorologiques. En hiver, activité uniquement accessible aux personnes possédant leur matériel de ski ou snowboard.



À tester : le
vol en duo...
À deux c'est
encore mieux!





SPA THERMAL DE THONON-LES-BAINS



**MODELAGES
ESTHÉTIQUE • FITNESS
ESPACE THERMOLUDIQUE**

Piscine thermale,
Aquagym, Aquabike,
Cols de cygne, Lits bouillonnants,
Hammam, Sauna...



INFOS PRATIQUES & RÉSERVATIONS

THERMES DE THONON-LES-BAINS
1 avenue du Parc - 74200 Thonon

Tél. 04 50 26 17 22
www.valvital.fr

